

孔子
学院

Konfuzius

№ 3 2023

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich

CN10-1188/C

中德文对照版 · 双月刊 · 2023年5月 · 总第49期

INSTITUT



三百六十行
Berufswege

Schriftzeichenrätsel

Umschrieben wird ein einzelnes Schriftzeichen.

Können Sie herausfinden, welches?

Unser Tipp: Denken Sie um die Ecke, nehmen

Sie ruhig alles wörtlich und vor allem:

Immer mit Geduld!

Die Lösung finden Sie auf Seite 81.

空中飞人

kōng zhōng fēi rén

Ein Mensch fliegt in der Luft

Das Magazin *Konfuzius
Institut* gibt's auch auf
WeChat zu lesen. QR-Code
scannen und los geht's:

请用微信扫码关注
《孔子学院》期刊



Eine der wichtigsten Entscheidungen in jungen Jahren ist die Wahl eines Berufs. Nicht immer können Heranwachsende nach ihren Vorlieben und Begabungen entscheiden. So war es in China nach der Wiedereinrichtung der Hochschulaufnahmeprüfungen im Jahr 1977 ein Glück, überhaupt studieren zu können, und die Fachrichtung war erstmal zweitrangig. Natürlich spielten auch die Prüfungsergebnisse sowie die Zahl der Studienplätze und Bewerber:innen eine Rolle. Wer nicht studieren konnte, übernahm oft einfach den Posten der Eltern in der Fabrik, wenn diese in Rente gingen. Der großen Zahl der Wanderarbeiter:innen, die zum Arbeiten in die Städte kommen – und in der Regel keine Ausbildung und praktisch keinen Beruf haben, steht eine große Zahl städtischer Jugendlicher gegenüber, die sich in einem System mit höchster Konkurrenz um bestimmte Studiengänge und angesehene Ausbildungsstätten auf ihren Eintritt ins Berufsleben vorbereiten. In dieser Ausgabe stellen wir Ihnen verschiedene Menschen und ihre beruflichen Lebensläufe vor, die wie überall von Entscheidungen, Zufällen und äußeren Umständen geprägt sind. Unser Reporter Wei Yao porträtiert ein Sporttalent im Teenageralter und mehrere Erwachsene, die mitten im Berufsleben stehen, darunter einen Viehzüchter, einen Koch, einen Fondsmanager, eine Vorschullehrerin und eine Reini-

gungskraft. Sie erfahren auch etwas über neue Berufsbilder wie den Essenslieferanten und den Drohnenpiloten in der Landwirtschaft. In einem weiteren Beitrag lernen Sie die sogenannten »Weißknochenelite« kennen – erfolgreiche chinesische Karrierefrauen.

In unserem Straßeninterview haben wir chinesische Kinder und Jugendliche gefragt, was ihre Traumberufe sind und warum.

Im Fotoessay begeben wir uns in die Provinz Henan, wo jedes Jahr zum Ende des Frühlingsfestes im Dorf Ma Jie ein Festival für Geschichtenerzähler:innen stattfindet. Es zieht sehr viele Besucher an und zeigt, dass der Wunsch nach Geschichten und nicht-virtueller Unterhaltung diesen uralten Berufszweig bis heute am Leben erhält.

Und in unseren neuen Kolumnen »Mein Lieblingsmuseum« und »Ohrwurm« lesen Sie diesmal, warum Katy Leghdaych, eine Doktorandin aus Marokko, das Museum für Weltsprachen liebt und warum der Song »Yueliang daibiao wo de xin« von Teresa Teng in den 1980er Jahren die Herzen der Festland-Chines:innen eroberte. Scannen Sie den QR-Code, um das Lied zu hören – und vielleicht mitzusingen!

Wir wünschen Ihnen viel Vergnügen bei der Lektüre!

对 年轻人来说, 职业选择是人生最重要的决定之一, 不过, 并非每个人都总能按照自己的喜好或特长来选择职业。1977年中国恢复高考之后, 能够考上大学就已经是件很幸运的事, 至于专业的选择, 有时则是第二位的。当然, 考试成绩、招生名额以及投报志愿的人数都是需要考虑的因素。上不了大学的人, 往往只能顶替他们正好退休的父母。大量的民工涌入城里务工, 他们通常没有学历、没有职业, 却要面对城里一大批通过极端竞争在热门专业及知名高校为今后职业生涯做准备的年轻人。

本期的主题是职业, 我们将为您介绍不同行业的人及其职业经历。无论在哪里, 职业的选择取决于个人的决定、偶然的机遇或外部的环境。通讯员魏尧为大家介绍一位十几岁的体育天才, 还有多位职场中的人, 如饲养员、厨师、基金经理、

学前班教师及家政人员。您也可以了解到一些近期新兴的职业, 如外卖骑手、植保无人机飞手等。另一篇文章讲述的是当下中国具有代表性的女性群体“白骨精”——职场中的白领、骨干、精英。

本期的街头采访, 我们向年轻人了解他们的理想职业, 以及谁会影响他们的决定。

说书是一种传统的职业, 或许已有几千年的历史。一年一度的河南马街书会展现了曲艺活动的盛况, 人们对故事的向往以及它所带来的乐趣, 使得这行当长久不衰。

在新的栏目, 摩洛哥留学生卡友琪告诉会告诉您为什么她特别喜欢世界语言博物馆。您还会读到, 上世纪80年代邓丽君的《月亮代表我的心》为什么能俘获中国大陆年轻男女的心。扫描二维码, 聆听这首歌曲, 一起唱起来吧。

INHALT 目录

4 **Schnappschuss**
聚焦此刻

6 **Empfehlungen**
推荐

8 **Straßeninterview: Und was willst du mal werden?**
街头采访：小朋友，你长大想干什么？

Traumberuf 理想职业

10 **Titelstory: Chinas »Weißknochenelite« – Powerfrauen im Portrait**
专题报道：职场女性众生相

Smart, unabhängig und selbstbewusst machen sie Karriere und führen ein Familienleben. Wie gelingt dieser Spagat? Drei Frauen erzählen. 聪颖、独立、自信、精明强干，在工作单位里独当一面，同时也有自己的家庭、子女：中国职场里有不少这样的女强人，且让我们走近她们的工作与生活，听一听她们是如何做到两者之间的平衡的

18 **Fotostrecke: Erzähl' uns was!**
摄影：来，说段书吧！马街书会，重新如约响锣开腔
Zum Ende des Frühlingss-fests kann man auf einem Feld beim Dorf Majie tausenden von Geschichten lauschen.
在河南宝丰县马街村，每年春节临近尾声时，村旁的田野里，闻名遐迩的马街书会就会如期响锣开腔，在那里，您可以听到成百上千个动人心弦的故事



24 **Kultur: Comics aus China – Zeitreisen auf Papier**

文化：中国连环画：纸上的时间之旅

Noch bis in die 1980er Jahre hinein konnte man in China *Lianhuanhua*, sog. »Comics für die kleinen Leute«, direkt am Straßenrand entdecken und lesen. Eine Ausstellung in Heidelberg zeigt ihre Vielfalt. 直到上个世纪80年代，中国城镇的马路边还随处可见连环画——又名“小人书”——租书摊，供人们就地尽情享受阅读的乐趣！海德堡近期举办的相关展览带领我们走进连环画丰富多彩的世界



32, **Portrait: Meine Arbeit**
人物：我的工作

46, 58 Ein Viehzüchter, eine Reinigungskraft, ein Fondsmanager und eine angehende Skateboarderin – unterschiedlicher könnten die Menschen und ihre Berufe, die unsere Reporter Wei Yao und Hu Yue in ihren Porträts vorstellen, nicht sein. 牧民、保洁员、私募基金经理，还有一位梦想成为职业滑板运动员的小选手——本刊作者魏尧和胡月笔下的人物来自各行各业，他们所从事的职业算得上天差地别了

36 **Infografik: Berufe**
图表与数据：职业

38 **Trend: Neue Berufe**
潮: 新兴职业

Technologischer Fortschritt und gesellschaftlicher Wandel lassen neue Berufe entstehen.

在当今时代, 科学技术的进步以及社会变化, 催生了一批新的职业



52 **Reportage: Erinnernte Geschichte – ein Dampflokomotivführer erzählt**

报道: 隐入历史的记忆 —— 一位蒸汽机车司机的回忆

42 Jahre lang schaufelte Herr Yang Kohle und steuerte Lokomotiven. Hier blickt er auf Ausbildung und Berufsalltag zurück.

往炉膛里铲煤, 驾驶各型机车, 杨师傅干这一行足足干了42年。如今已退休的他深情地回忆起当年职业培训以及工作日常的点点滴滴

62 **Lieblingsmuseum: Museum für Weltsprachen**

最喜欢的博物馆: 世界语言博物馆

66 **Hao Chi: Gebratene Pilze**

好吃: 炒蘑菇



70 **Sprache**
汉语园地

- Schriftzeichenkunde: 职 zhí
- Auf den Mund geschaut: 你干吗呀你?
nǐ gàn má ya nǐ
- Redewendung: 大手大脚 dàshǒudàjiǎo
- Kolumne: 蚁族 yǐzú
- Ein Bild – viele Wörter: 开工啦!

75 **HSK-Termine**
汉语水平考试时间表

76 **Ohrwurm**
耳虫

Teresa Teng: »Wie der Mond, so mein Herz«
邓丽君: 《月亮代表我的心》

80 **Kalender**
日历

81 **Impressum**
版权说明

Hoch hinauf für's flüssige Gold
来之不易的甜蜜 — 峭壁上的采蜜人

Angehörige der ethnischen Gruppe der Lisu im südlichen Yunnan klettern an einfachen Seilen und Leitern in luftige Höhen, um an steilen Felswänden Honig zu sammeln. Ihre Ernte verkaufen sie heute gut, indem sie ihre waghalsigen Aktionen live streamen und damit ein großes Publikum und neue Kunden erreichen. Leider ist die Bienenpopulation auch hier durch Pestizide bedroht.

傣僳族人居住在云南省南部, 仅靠简陋的绳索和梯子便可以敏捷地爬到半空中的高处, 从陡峭的悬崖峭壁上采集蜂蜜。如今, 通过现场直播自己惊险无比的工作, 他们出售蜂蜜获得了不错的经济效益, 赢得了更多的观众和新顾客。可惜的是, 即使是在这样人迹罕至的地区, 蜜蜂的数量也受到了农药的威胁。

hart arbeiten
辛勤工作







»Where Dreams begin« Die Serie folgt dem Lebensweg mehrerer Protagonisten in Peking von den 1970er Jahren bis in die Zeit der Corona-Pandemie. Die Hauptrollen sind fast alle mit aktuellen jugendlichen Stars wie Xiao Zhan und Li Qin besetzt, die bei jüngeren Zuschauern bekannt und beliebt sind. Die Serie bedient sich ausgiebig bei früheren erfolgreichen Film- und Fernsehproduktionen, einige Szenen wurden sogar direkt übernommen (z. B. das Eingangstor der Armeekulturtruppe aus dem Film »Fāng Huá« von Feng Xiaogang, 2017), was dem Publikum einerseits ein Déjà-vu-Gefühl verschafft und andererseits den Eindruck erweckt, eine Fortsetzung der früheren Geschichten zu sein. Die 38-teilige Serie wurde ab 1. Juni 2023 auf CCTV 8, Tencent Video und Eastern TV ausgestrahlt.

www.youtube.com/watch?v=qcZEDO4mG38

»The Long Season« In dieser Thriller-Serie stoßen der ehemalige Lokführer und jetzige Taxifahrer Wang Xiang und sein Schwager Gong Biao, während sie eigenmächtig wegen eines mysteriösen Unfalls mit falschem Kennzeichen ermitteln, auf einen 18 Jahre zurückliegenden, ungelösten Mordfall. Sie wenden sich an Ma Desheng, einen pensionierten Polizisten und leidenschaftlichen Standardtänzer, der damals an dem Fall gearbeitet hatte, und die drei alten Bekannten rollen den Fall neu auf. Nach zahlreichen Rückblenden und einer Handlung, die mit unerwarteten Wendungen gespickt ist, kommt die Wahrheit schließlich ans Licht. Die Geschichte spielt im Milieu der einfachen Leute in Nordostchina und die witzigen Dialoge der Darsteller im lokalen Dialekt verleihen der Handlung bei aller Schwere auch eine leichte Note. Die 12-teilige Serie wurde ab 22. April 2023 auf Tencent Video ausgestrahlt und verzeichnete sehr hohe Einschaltquoten.

www.youtube.com/watch?v=j7MAFbDe-fM



Diese Fernsehserie handelt von den Problemen der Midlife-Crisis. Die Geschichte spielt in einer Familie, die nach außen perfekt zu sein scheint. Die Protagonistin, Zhang Chunmei, ist stellvertretende Redakteurin eines Magazins, ihr Sohn studiert an einer erstklassigen Universität und ihr Mann Wei Qiang ist Universitätsprofessor.

Sie führen ein materiell abgesichertes Leben, doch eines Tages verschwindet der Ehemann plötzlich. Zhang Chunmei vermutet, dass ihr Mann sie betrügt. Als Wei Qiang einige Zeit später wieder auftaucht, bittet er Chunmei um die Scheidung. Das Werk ist in der heutigen Zeit angesiedelt und regt die Zuschauer zum Nachdenken darüber an, wie man mit den psychologischen und praktischen Herausforderungen in der zweiten Lebenshälfte fertig wird und sich der Realität des Alterns stellt. Diese 40-teilige Serie wurde ab Mai 2023 auf CCTV One ausgestrahlt und gleichzeitig auf IQIYI gezeigt.

www.youtube.com/watch?v=-rYTcK-Glcs

Chinesische Schriftzeichen lernen wir besser, wenn wir die Hintergründe kennen, vor denen sie einst entstanden sind. Die entsprechende Forschung findet allerdings bisher kaum Eingang in die Fachdidaktik Chinesisch: Zwar werden uns in herkömmlichen Lehrwerken manchmal frühe, 2000–3000 Jahre alte Formen der Zeichen präsentiert, aber die komplexe und faszinierende Entwicklung der phonetischen oder semantischen (= Bedeutung gebenden) Funktionen der einzelnen Subgrapheme – gerade in abstrakteren Schriftzeichen – bleibt uns meist verborgen.



(trad. 來) lái
»kommen, sich zum Sprecher bewegen«

Ursprünglich eine Getreidesorte wie 禾 oder 米; für die Bedeutung »kommen« wurde das Signifikum »Fuß« hinzugefügt. Erstaunlicherweise sind die Bedeutungen irgendwann vertauscht worden und so wird »Getreide« 麦 mài heute mit »Fuß« 爻 geschrieben, und »kommen« lái wie ein Getreide.



dào
»ankommen«, »bis zu«
(zeitlich und räumlich)

In der klassischen Schriftsprache wird seit jeher der linke Teil 至 zhì alleine mit gleicher Bedeutung verwendet: ein auf dem Kopf stehender Pfeil 矢 »erreicht« den Boden 土. Schon früh wurde aber für die heutige Standardausssprache dào dieses Zeichen durch 刀 → 刀 (»Messer«) ergänzt, das daher nur in diesem einen Zeichen als Phonetikum fungiert.

Die fünf interessantesten der häufigsten 100 Schriftzeichen



néng
»können, möglich sein«

Ursprünglich Darstellung eines Bären: Aus dem Kopf mit Maul wurde 月, aus dem Körper 匕 und aus den Beinen zwei 匕. Für die Grundbedeutung entstand später eine neue Variante mit vier »Beinen«: 熊 xióng »Bär«.

Andreas Guder ist Professor für Didaktik des Chinesischen sowie Sprache und Literatur Chinas an der Freien Universität Berlin und Vorsitzender des Fachverbands Chinesisch (FaCh) e. V. Seit März 2020 stellt er auf LinkedIn und Twitter täglich ein Schriftzeichen vor. Die aktuelle durchsuchbare Gesamtliste mit inzwischen über 1200 Zeichen finden Sie auf seinem Blog:



rán
»richtig, so sein«
(Morphem in zahlreichen Adverbien)

In seiner heutigen Verwendung ein sehr abstraktes Konzept; ursprünglich bedeutete 然 rán »braten, brennen«: Ein 犬 »Hund, wildes Tier« + 肉 »Fleisch« (肫 rán, auch phonetisch) über einem Feuer 火 → 灬. Zur Unterscheidung wurde für diese Grundbedeutung später ein zweites »Feuer« 火 hinzugefügt: Heute bedeutet 燃 rán »brennen«.



(trad. 從) cóng
»folgen«, Bedeutung erweitert zu »von...her, seit«

Das ursprüngliche Signifikum 辵 + 止 (»Weg« + »Fuß«) ist eine Variante des heutigen Signifikums 辵 → 辵 »Fortbewegung«. Mit der Kurzzeichenreform wurde 從 wieder sinnhaft auf das Basiszeichen reduziert: ein Mensch 人, der einem anderen 人 »folgt«.

UND WAS WILLST DU MAL WERDEN?

小朋友，你长大想干什么？

Welche Berufswünsche haben Kinder und Jugendliche in Peking? Gibt es bestimmte Traumberufe, und welche Rolle spielen dabei die Eltern?

北京的青少年想要从事哪些职业?他们有没有理想的职业?未来选择职业的时候,父母会起到什么样的作用呢?

Text / 文: Hu Yue 胡月 Fotos / 图: Wei Yao 魏尧
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Maja Linnemann 马雅



Zhang Hanting, 10 Jahre, Schüler der 4. Klasse, aus Peking
张涵霆, 10岁, 小学四年级, 北京人

Wenn ich groß bin, möchte ich Archäologe werden. Als Kleinkind habe ich sehr gerne im Sandkasten gespielt und war fasziniert von den Schrauben, Muscheln und schönen Steinchen, die ich da ausgraben konnte. Als ich etwa fünf oder sechs Jahre alt war, las ich in einem Buch, dass es den Beruf des Archäologen gibt und war sofort begeistert. Meine Eltern haben mir dann eines dieser Spiele gekauft, bei denen man wie ein Archäologe alle möglichen Objekte und Fossilien aus Gips herausklopfen kann. Meine Mutter und mein Vater unterstützen meinen Traum, obwohl keiner von beiden beruflich etwas mit Archäologie zu tun hat. Ich lese gerne Bücher und sehe Dokumentarfilme über Archäologie. Früher fand ich die Vorstellung draußen in der Erde herumzugraben spannend, jetzt finde ich auch den Gedanken interessant, in einem Museum zu arbeiten und zum Beispiel alte Bronzen zu erforschen.

我长大后想当一个考古学家。我小的时候很喜欢在沙坑里玩,挖沙子的时候挖出的螺丝钉、贝壳、好看的小石子都会让我感到好奇。大概五六岁的时候,我在书上看到有一种职业叫做考古,我一下子就被吸引了。我的爸爸妈妈给我买了那种考古玩具,就是从石膏里敲出各种假的文物、化石,虽然爸爸妈妈从事的工作跟考古都没有关系,但是他们都支持我的理想。现在我喜欢看跟考古相关的书籍和纪录片。小时候我喜欢去野外挖掘,但现在我觉得在博物馆里研究也很有意思,比如研究青铜器这样的文物的过程就很有趣。

Hu Jiaxue 胡嘉雪

Wenn ich groß bin, möchte ich ein Blumen-geschäft eröffnen. Die Idee stammt von meiner besten Freundin – und ich finde, das wäre ein guter Beruf, weil Blumen so schön sind. Ich werde den Laden zusammen mit meiner Schwester eröffnen, und er soll direkt neben unserem Zuhause sein, damit meine Mutter uns helfen kann, wenn viel zu tun ist.

我长大想当花店老板。这个想法最早是我的好朋友提出的,我觉得这个职业很好,因为花很漂亮。我打算跟我姐姐一起开这家花店,而且要开在我家的旁边,这样当我很忙的时候我妈妈就能来帮我照看店了。

Hu Jiayi 胡嘉艺

Mein Traum ist es, Chinesischlehrerin zu werden, denn ich mag meine Chinesischlehrerin in der Schule sehr! Sie ist groß und hübsch und unterrichtet besonders gut. Außer dass sie ein bisschen streng zu uns ist, ist sie perfekt. Sie ist mein Vorbild, und wenn ich groß bin, möchte ich genauso sein wie sie. Mein Ideal ist es, eine Chinesischlehrerin zu werden. Ich mag meine Chinesischlehrerin in der Schule sehr. Sie ist groß und hübsch und unterrichtet besonders gut. Außer dass sie ein bisschen streng zu uns ist, ist sie perfekt. Sie ist mein Vorbild, und wenn ich groß bin, möchte ich genauso sein wie sie. Mein Ideal ist es, eine Chinesischlehrerin zu werden. Ich mag meine Chinesischlehrerin in der Schule sehr. Sie ist groß und hübsch und unterrichtet besonders gut. Außer dass sie ein bisschen streng zu uns ist, ist sie perfekt. Sie ist mein Vorbild, und wenn ich groß bin, möchte ich genauso sein wie sie.

Hu Jiaxue (rechts) und Hu Jiayi (links), Zwillingsschwestern,
8 Jahre, Schülerinnen der 2. Klasse, aus Peking
胡嘉雪(右) 胡嘉艺(左), 8岁, 小学二年级, 北京人, 双胞胎妹妹





Zhu Xiaobei, 15 Jahre,
Schüler der 9. Klasse, aus Peking
朱小北, 15岁, 初中三年级, 北京人

Mein Traumberuf ist Profi-Basketballer. Es wäre toll, in der NBA Basketball zu spielen – das macht Spaß und bringt viel Geld ein. Ich habe in der 7. oder 8. Klasse angefangen, Basketball zu spielen, alle Jungs in meiner Umgebung lieben Basketball. Meine Eltern haben mich zum Basketballtraining angemeldet, wo ich einmal die Woche hingeh, und an den Wochenenden treffe ich meine Klassenkameraden und Freunde zum Basketballspielen im Park. Ich weiß, dass mein Berufswunsch etwas idealistisch ist. Mein Vater ist Programmierer und hat zusammen mit anderen eine eigene Softwarefirma. Meine Eltern möchten, dass ich später auch Programmierer werde, was ja auch ok wäre. Basketball würde dann mein lebenslanges Hobby sein.

我的理想职业是做一名职业篮球运动员, 如果有机会去NBA打篮球就太棒了, 这个职业又好玩, 挣钱又多。我是从上初中时开始打篮球, 身边的男生都喜欢篮球, 父母给我报了篮球的训练课, 每周去上课, 进行篮球训练, 平时周末也会约同学和朋友一起去公园打篮球。不过我知道这个想法有点理想化, 我爸是一个程序员, 跟人合伙创业开了一个软件公司, 我的家人希望我以后能像我爸一样也当一名程序员, 其实这也是一个可以接受的计划, 可以把打篮球当做一生的爱好。



Li Xuerui, 13 Jahre,
Schülerin der 7. Klasse, aus Peking
李雪睿, 13岁, 初中一年级, 北京人

Ich spiele E-Gitarre und mein Traum ist es, Musikerin zu werden und durch die Welt zu touren. Ich bin die Gitarristin in einer Band mit ein paar Freunden, die etwas älter sind als ich. Wir mögen Blues und Rockmusik. Meine Lieblingsband ist im Moment The Strokes, ihre Songs mag ich ganz besonders. Mein Vater ist Gitarrenlehrer, er hat als Jugendlicher angefangen, Gitarre zu lernen und ich bin damit aufgewachsen, Rockmusik zu hören und mit ihm Gitarre zu spielen. Ich konnte schon in der ersten Klasse ein paar Akkorde auf den Gitarrensaiten zupfen. Mein Vater ist so etwas wie mein Idol, ich finde ihn toll und er unterstützt mich sehr dabei, den Weg der Musik einzuschlagen. Aber er sagt auch, dass ich noch jung bin und mich später, wenn ich mehr gesehen habe, für andere Dinge interessieren werde. Dann wird er mich aber auch unterstützen.

我喜欢弹电吉他, 我的梦想就是当乐手, 全世界巡回演出。我现在跟几个大我两岁的朋友组了一个乐队, 我是队里的吉他手, 我们喜欢布鲁斯、摇滚的曲风, 我现在最喜欢的乐队是The Strokes, 我觉得他们的歌特别好听。我爸是一个吉他老师, 他从高中开始学吉他, 我从小就跟着他听摇滚乐、玩吉他, 我小学一年级的时候就可以用吉他扫弦弹一些和弦。我爸可以算是我的偶像, 我觉得他很牛, 而且他很支持我走音乐这条路, 不过他也说我现在还年轻, 可能以后见的东西多了, 又会喜欢别的有趣的事情, 他同样也会支持我去做的。



Du Yuxi, 7 Jahre, Schülerin der 2. Klasse, aus Peking
杜玉曦, 7岁, 小学二年级, 北京人

In der Schule mag ich Naturwissenschaften am liebsten und möchte deshalb später Wissenschaftlerin werden. Seit ich einen Dokumentarfilm über fleischfressende Pflanzen gesehen habe, möchte ich diese spannenden Gewächse erforschen, die Insekten in ihre Blüten locken und dann eine spezielle Flüssigkeit absondern, die sie in Nährstoffe zerlegt, die sie aufnehmen können. Meine Mutter hat gesagt, wenn ich mein Ziel erreichen und Wissenschaftlerin werden will, muss ich mich in der Schule sehr anstrengen, um eine gute weiterführende Schule besuchen und auf eine sehr gute Universität gehen zu können.

我在学校最喜欢的课就是科学课, 我觉得特别有意思, 所以我长大后想当一名科学家。我想要研究食虫草, 我在一部纪录片上看见过这种神奇的植物, 它可以把虫子骗进花朵里, 然后分泌一种特殊的液体, 将虫子分解成自己能吸收的营养物质, 我觉得特别有意思。不过我妈妈说, 如果我想当科学家就必须好好上学, 读很好的中学, 考上很好的大学, 才能实现理想。

Chinas »Weiß- knochen- elite«

→ Powerfrauen
im Portrait

Text / 文: Liu Yaling 刘亚玲

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Verena Menzel 孟维娜

职场女性众生相



In der Arbeitswelt Chinas tummelt sich ein Typ Frau, den die Chinesen scherzhaft »Weißknochelchelite« 白骨精 *báigǔjīng* nennen. Dieses Trendwort, ursprünglich eine Anspielung auf die gleichnamige Figur aus dem Klassiker »Die Reise in den Westen«, hat einen Bedeutungswandel erfahren. Gemeint sind hier nämlich keine Fabelwesen, sondern ganz reale weibliche Angestellte (白 *bái* wie in 白领 *báilǐng* – engl. *white collar worker*), die große Verantwortung schultern (骨 *gǔ* wie in 骨干 *gǔgàn* – Rückgrat) und zur gesellschaftlichen Elite (精 *jīng* wie in 精英 *jīngyīng* – Elite) zählen. Diese Powerfrauen sind in der Regel bestens ausgebildet und bringen nicht selten hohe Studienabschlüsse bzw. Berufserfahrung aus dem Ausland mit. Sie sind unabhängig, selbstbewusst, smart und leistungsorientiert. Kurzum: Diese oft als »schwaches Geschlecht« bezeichneten Frauen sind beruflich erfolgreich, müssen ihre Karriere jedoch in Einklang mit Kinderbetreuung und sonstigen familiären Aufgaben bringen. Für diese Ausgabe haben wir drei solcher Alphafrauen interviewt – jeweils eine aus einem Staatsbetrieb, einem Privatunternehmen und aus der Gründerszene. Wie gelingt diesen Frauen der Spagat zwischen Beruf und Familie? Eine Momentaufnahme.

→ Morgens kurz vor sechs Uhr klingelt der Wecker. Cancan nutzt die kostbaren ruhigen Morgenminuten, um ihre Buchempfehlungen noch einmal durchzuschauen und auf ihrem offiziellen WeChat-Account zu posten. Dann weckt sie ihre beiden Töchter, zieht sie an und macht sie für den Kindergarten fertig. Nachdem sie ihren Nachwuchs dort abgeliefert hat, geht es weiter ins Büro. Mittlerweile ist es etwa halb acht. Was wir hier erleben, ist der typische Start in einen arbeitsreichen Tag der jungen Mutter.

Cancan hat an der Michigan State University in den USA studiert und einen Masterabschluss in Statistik in der Tasche. Momentan arbeitet sie als leitende Managerin für ein staatseigenes Unternehmen. Sie ist das kaufmännische Rückgrat der Abteilung und hauptsächlich mit der mittel- und langfristigen Planung und operativem Projektmanagement betraut.

»Dass es keinen Stress und keine Herausforderungen gäbe, wäre gelogen. Letztlich zählt aber, wie man damit umgeht. Wir betreiben Forschungsarbeit, die in erster Linie Innovation erfordert, da ist Pioniergeist gefragt«, sagt sie. Das Kernteam, für das Cancan die Verantwortung trägt, umfasst zwar nur sechs Mitarbeiter – gemeinsam aber haben sie ein flexibles Forschungsteam geformt, in dem rund hundert Führungs- und Nachwuchskräfte aus der Wirtschaft zusammen an wichtigen Themen arbeiten. Die Projekte, für die Cancan verantwortlich ist, umspannen Kapitalbeteiligungen und -übertragungen, Fusionen und Übernahmen sowie Umstrukturierungen im Wert von bis zu dreistelligen RMB-Millionenbeträgen.

在 中国职场上, 有这样一个女性群体, 人们戏称“白骨精”, 即女性白领、骨干、精英。她们大多受过良好的教育, 有的还有海外求学或工作的经历。她们独立、自信、精明强干, 在工作单位里独当一面; 同时她们也有自己的家庭、子女, 她们既要面对极大的工作压力, 也要平衡好家庭生活。本期我们采访了三位这样的女性, 她们分别来自国企、民企和自己创业的公司。让我们走近她们的工作与生活。

→ 早晨六点到不起床, 先利用这难得的一点儿清闲时间, 整理自己的读书笔记, 发到公众号上。再打理两个女儿起床、穿衣, 收拾停当, 送去幼儿园。然后, 七点半左右, 自己开车上班。忙忙碌碌的一天就这样开始了, 这就是灿灿的日常。

灿灿曾就读于美国密歇根州立大学, 统计专业硕士, 目前在一家国有企业工作。她是部门的高级经理和业务骨干, 主要负责企业中长期规划、经营项目管理等工作。

“要说没有工作压力和挑战是不可能的, 关键在于如何应对。我们做研究工作, 特别需要创新, 这就意味着要有开拓精神。”灿灿负责的核心团队只有6个人,

但他们创造性地建立了柔性研究团队, 吸纳了100人左右的业务骨干和新生力量, 合作开展重大课题的研究工作。她所负责的项目涉及股权投资、股权转让、并购重组等, 金额达上亿元。

作为一名职场妈妈, 灿灿要在好的员工、妻子、妈妈、女儿等多重角色中转换, 用她自己的话说, 还算能够“洒扫应对”。“用好当下”是灿灿的秘诀, 即在当下的时间单元里, 做第一优先的事情。这样才能在每日有限的时间内, 尽可能多地做自己想做的事情。

作为职业女性, 灿灿需要面临职业发展与家庭的平衡。她说: “所谓的玻璃天花板并不能简单地归因于性别歧视,

Angestellte, Ehefrau, Mutter und Tochter – als berufstätige Frau muss Cancan ständig zwischen verschiedenen Rollen wechseln und ihnen allen gerecht werden. Bisher schlage sie sich noch ganz gut und sei immer da, wo es gerade brenne, sagt sie. »Nutze den Augenblick« lautet ihre Zauberformel. Sprich: Stets das erledigen, was im Moment gerade oberste Priorität hat. Auf diese Weise gelinge es ihr, in der begrenzten Zeit des Tages möglichst viele persönliche To-dos abzuhaken.

Als berufstätige Mutter fühlt sich Cancan vor die Herausforderung gestellt, Karriere und Familie unter einen Hut zu bringen. »Die berüchtigte ›gläserne Decke‹ einfach als Geschlechterdiskriminierung zu verstehen, das wäre zu kurz gegriffen«, sagt sie. Da dürfe man sich

nichts vormachen. Die Kraft für die Familie, die zwei kleinen Kinder und dazu noch die Pflege der Eltern muss sie einfach mit ihrem Mann zusammen aufbringen. Das ist übrigens die Alltagsnormalität fast aller Einzelkinder der sogenannten Post-Achtziger-Generation. Cancan macht sich da keine Illusionen: Das richtige Gleichgewicht zu finden, bedeute nicht nur, sich für etwas zu entscheiden, sondern auch, auf manches zu verzichten.

Von außen gesehen wirkt die junge Mutter ruhig und zurückhaltend, doch im Innern kocht die für Menschen aus der Provinz Shandong typische Leidenschaft und Herzlichkeit. Das entspricht auch genau ihrem Namen: Cancan bedeutet nämlich »sonnig und glänzend«.

灿灿

CANCAN



人终究要面对现实。”面对家庭、两个年幼的孩子和需要照顾的老人，她和丈夫两个人都要付出精力，这几乎是所有80后独生子女的生活常态。对此，灿灿心里十分明白：找到合适的平衡点，就是要选择，也意味着要学会放弃。

灿灿外表文静，其实是个热情、奔放的山东女孩儿，就像她的名字一样，阳光、灿烂。谈到自己的人生经历，灿灿

把35岁看作是个分水岭。35岁以前，她喜欢“向外求”，崇尚“生活在别处”，想要行万里路，探索更广阔的世界。“那是我自定义的认识外部世界的一种方式。”年轻的她游历了亚、欧、美十几个国家，也曾挑战自我，独自一人环美自驾90天。“35岁以后，我开始向内求，读书、写作、修心养性，在喧嚣的世界中，觅得内心的静谧与安宁。”

灿灿在空余时间经营着自己的公众号，写了660多篇原创文章，此外，她还是一个国学读书群里的班长，用她自己的话说：“读书，与圣贤对话，与伟大的思想交流，有一种驰骋天地的自由与欢愉；写作，与自己对话，与内在的心识交流，有一种徜徉文字的逍遥与快活，这是我35岁后自定义的探索内在世界的一种方式。”

Mit 35 habe es in ihrem Leben einen Wendepunkt gegeben, sagt die Angestellte, als sie nach ihrer Lebenserfahrung gefragt wird. Zuvor habe sie ihren Blick stets nach außen gerichtet, war fasziniert vom Leben »anderswo«, wollte die weite Welt erkunden und bereisen. »Das war damals meine Art, mehr über die Welt da draußen zu erfahren«, resümiert sie. Cancan folgte ihrem Fernweh, bereiste in jungen Jahren ein Dutzend Länder in Asien, Europa und Amerika. Einmal fuhr sie sogar neunzig Tage lang alleine mit dem Auto durch die USA. »Ab meinem 35. Lebensjahr begann ich dann, mich eher nach innen zu wenden. Ich fing an zu lesen, zu schreiben, suchte nach geistiger Erfüllung und innerer Ruhe in der Hektik der Welt.«

In ihrer Freizeit betreibt Cancan ihren eigenen öffentlichen WeChat-Account, für den sie bereits mehr als 660 Artikel verfasst hat. Nebenbei leitet sie auch noch einen Online-Lesekreis für Konfuzianismus. In eigenen Worten bringt sie das alles so auf den Punkt: »Lesen bedeutet für mich, mit klugen Köpfen und großen Denkern in einen geistigen Dialog zu treten. Das beflügelt mich in meiner Wahrnehmung der Welt, macht mich frei und glücklich. Schreiben ist dagegen wie eine Art Selbstgespräch mit meinen innersten Gedanken, ein inspirierendes Spiel mit Worten, ungezwungen und unterhaltsam. Beides hat sich für mich seit meinem 35. Lebensjahr bewährt, um mein Innerstes auszuloten.«



Larissas Terminkalender ist prall gefüllt. Direkt nach unserem kurzen Gespräch geht es für die Vertriebsleiterin eines Exportunternehmens im Bereich erneuerbare Energien auch schon weiter auf Geschäftsreise nach Australien.

Larissa arbeitet in Shenzhen. Dort ist sie vor allem mit der Geschäftsentwicklung in Europa, Australien und Südkorea betraut. Sie erarbeitet regionale Vertriebsstrategien, kontrolliert die Vertriebskanäle und pflegt Kundenkontakte. Seit mehr als einem Jahrzehnt ist die Karrierefrau schon im Außenhandel tätig und lebt oft aus dem Reisekoffer. Mehrere Monate im Jahr ist sie unterwegs, pendelt zwischen den Ländern und Regionen in ihrem Zuständigkeitsbereich. Auch während der jüngsten Maiferien rund um den Tag der Arbeit war sie in der Luft und flog gemeinsam mit ihrem Chef nach Australien zu Messen und Kunden. »Feiertage sind oft meine Reisetage«, sagt sie. Gefragt nach den Herausforderungen, die der Job mit sich bringt, erwidert Larissa: »Nach mehr als drei Jahren Pandemie tut sich die Außenhandelsbranche natürlich noch recht schwer. Der Sektor der erneuerbaren Energien aber ist robust. Seitdem Auslandsreisen wieder möglich sind, ist es Zeit für Messen und Kundenbesuche.« Ursprünglich spezialisierte sich ihre Firma auf OEM¹-Geschäfte. Nun habe man begonnen, auch ins OBM-Geschäft einzusteigen. Als Leiterin des Markenvertriebs sieht

1 OEM ist die Abkürzung des englischen »Original Equipment Manufacture«. Es handelt sich dabei um eine Art Auftragsproduktion, bei der der Markeninhaber nicht selbst produziert, sondern einen Produzenten beauftragt. Wenn der selbe Produzent auch eigene Marken herstellt und verkauft, so wird dieses Geschäftsmodell OBM-Geschäft (Original Brand Manufacture) genannt.



匆匆结束采访，田莉便踏上了澳洲的出差之旅。

田莉在深圳一家新能源业务出口公司任海外销售总监，负责欧洲、澳洲和韩国等区域的业务开发，制定区域销售策略，管控销售渠道，维护客户关系等。田莉做了十几个年的外贸工作，算得上是一名实实在在的“空中飞人”。她每年都有几个月往来于她所负责的国家地区之间。这个五一假期，她又要与老板一起飞往澳洲，参加展会并拜访客户。这正应了她的那句话“每逢佳节便出差”。

谈到工作中的挑战，田莉说：“疫情三年多，外贸行业大多不易，但新能源行业却非常坚挺。现在终于放开了，是时候

出去参加行业展会拜访客户了。”她的公司原来主营业务是贴牌，现在开始做自己的品牌。作为公司品牌销售负责人，田莉认为，这既是机遇也是目前面临的最大挑战：“做品牌和贴牌是完全不一样的思路和方式，公司在这方面的经验和流程都很欠缺。我需要把自己之前做品牌的经验迁移给目前的团队，为他们引导和铺路。从零到一是巨大的挑战，但我也能从中收获很多，成长得更快。”

田莉毕业于上海外国语大学国际工商管理学院 MBA 项目，曾经是学生职业发展组织雪梨堂的堂主。她的职业生涯有两次重要的转型，第一次是作为语言专业的毕业生从外企总裁助理转型做

外贸销售，成长为销售精英和销售团队领导；第二次是从汽车制造业跨赛道转型进入新能源光伏行业，成为行业里资深的销售精英和团队管理者。

“人的精力是有限的，但时间是可以统筹安排。工作上我会利用各个销售区域的时差，高效快速地完成工作任务，这样才能挤出更多的时间留给家人和自己。工作之余，我会在周末和假日多给孩子一些陪伴，享受生活。”田莉认为，一个合格的管理者，首先要学会管理时间，特别是管理碎片化的时间，也要学会休息，这样办事效率才会更高。

田莉也会忙里偷闲，留给自己的兴趣爱好：每周都不可少的瑜伽健身，周

Larissa darin einerseits eine Chance, andererseits aber auch ihre bisher größte berufliche Herausforderung. »Beim OBM-Geschäft ist eine ganz andere Denk- und Vorgehensweise gefragt als bei OEM«, sagt sie. »Unserem Unternehmen fehlt es hier ganz klar noch an Erfahrung und an Prozessabläufen. Nun geht es darum, meine früheren Erfahrungen aus dem Marketing-Bereich an das aktuelle Team weiterzugeben, es anzuleiten und ihm den Weg zu ebnen. Das ist eine ziemliche Herausforderung. Aber ich profitiere davon auch enorm und kann mich schnell weiterentwickeln.«

Die aufstrebende junge Führungskraft absolvierte ihr MBA-Programm an der School of International Business and Management der Shanghai International Studies University. Zu Studienzeiten war sie Sprecherin der Sharing Town, eines studentischen Karrierenetzwerks. Karrieremäßig habe es für sie selbst zwei wichtige Wendepunkte gegeben, sagt sie rückblickend. Den ersten markierte der Wechsel in den Außenhandelsvertrieb. Als Sprachabsolventin war sie zunächst als Assistentin der Geschäftsleitung in einer internationalen Firma tätig gewesen. Im neuen Unternehmen stieg sie rasch zum Vertriebsprofi auf und übernahm bald ihr eigenes Team. Die zweite berufliche Neuorientierung kam mit dem Branchenwechsel von Automobil zu Photovoltaik. Auch hier mauserte sie sich schnell zur professionellen Vertriebs- und Teamleiterin.

»Man hat als Mensch natürlich nur begrenzte Energie. Aber Zeit lässt sich durchaus sinnvoll einteilen. Bei der Arbeit nutze ich zum Beispiel die Zeitverschiebung zwischen den verschiedenen Vertriebsregionen, um meine Aufgaben effizient und schnell abzuhaken. Nur so kann ich mehr Zeit für die Familie und auch für mich selbst gewinnen. An Wochenenden und Feiertagen verbringe ich möglichst viel Zeit mit meinen Kindern und genieße dabei sehr das Familienleben.« Die Mutter und gleichzeitige Managerin weiß genau: Für eine gute Führungskraft ist kluges Zeitmanagement unverzichtbar. Das gelte insbesondere für die vielen kleinen Zeitfenster zwischen den großen Terminen und für Verschnaufpausen. Nur so lasse sich die Effizienz der Arbeit steigern.

Doch auch Hobbys kommen bei der Powerfrau Larissa nicht zu kurz. Yoga und Fitness unter der Woche, am Wochenende schmökern und Kaffee trinken, malen, kochen und einfach Zeit mit den Liebsten verbringen. Dafür hält sich die junge Aufsteigerin bewusst Zeit in ihrem vollen Terminkalender frei. Als Travel-Fan träumt sie zudem davon, später einmal die ganze Welt zu bereisen. Doch das müsse warten bis zum Ruhestand, sagt sie.

田莉

末的时光读读书, 煮咖啡, 绘画或者为家人做一顿饭, 陪家人分享闲暇时光。酷爱旅游的她, 退休后的梦想就是周游全世界。

TIAN LI (LARISSA)



→ Yin Tianran ist ein Tausendsassa: Ihr mehr-jähriges Management-Studium in Frankreich am Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) schloss sie mit einem Master ab und setzte später noch einen PhD drauf. Eine Zeitlang arbeitete sie als Vollzeit-Dozentin im Fachbereich Personalmanagement an der Emlyon Business School. Parallel hatte sie den Posten der Vize-Direktorin des Programms für internationale Zusammenarbeit der Akademie inne. Es folgte eine Tätigkeit bei einem multinationalen Fortune-500-Unternehmen als Großkundenberaterin für Regierungsstellen und Unternehmen. Die Liste der Expertentitel, mit denen Yin Tianran aufwarten kann, ist lang: Spezialistin für Reformprozesse und kulturübergreifende Führungsentwicklung, Fielding Evidence-Based Coach, Executive MBA und DBA Thesis Supervisor. Für Freun-

de ist sie hingegen einfach nur »Lehrerin Tianran«. Ihr Vorname Tianran 天然 bedeutet auf Deutsch »natürlich«.

Tianran vermittelt den Eindruck professioneller Kompetenz und überströmender Energie. Mittlerweile hat sie sich selbstständig gemacht und leitet ihre eigene Firma, eine Coaching-Akademie für Unternehmen. Daneben ist sie auch noch geschäftsführende Gesellschafterin einer Beraterfirma.

»Nach zehn Jahren intensiver akademischer Tätigkeit hat mich mit Blick auf die theoretische Forschung mehr und mehr das Gefühl beschlichen, dass viele wertvolle Theorien in den Bibliotheken verstauben. Dabei sind Unternehmen mit zahlreichen Herausforderungen konfrontiert, bei denen man genau dieses Wissen fruchtbar anwenden könnte. Leider versickert es auf dem Weg in die Praxis, was jammerschade ist«, sagt

YIN TIANRAN



殷天然

→ 殷天然在海外留学多年，获得了法国国家科学研究院 CNRS 管理学硕士和博士，曾在法国里昂商学院人力资源管理系全职任教并兼任国际合作项目副总监，也曾在一家人家世界 500 强知名跨国公司任政企大客户经

理。她有着众多的头衔：变革与跨文化领导力发展专家，菲尔丁循证高管教练，EMBA，DBA 论文导师等，但大家更喜欢亲切地叫她天然老师。

天然老师看起来非常干练，精力充沛。目前她经营着自己的创业项目，是一

家企业教练学院的院长，也是咨询机构的董事合伙人。

“我曾经深耕纯学术十年，在理论研究之余，觉得很多有价值的理论被束之高阁，对企业现实中出现的挑战，大有远水解不了近渴的遗憾。当外部经济环

Tianran. »Sobald das äußere Wirtschaftsumfeld in eine Phase stetigen Wachstums eintritt, kommen bestehende Effizienzprobleme bei Organisationen und im Management ans Licht. Wir müssen deshalb Unternehmenscoaches ausbilden, die Organisationen und Managern dabei helfen, effizienter zu werden.«

Auch bei der Leitung ihrer eigenen Firma treffe sie hier und da auf Herausforderungen, räumt Tianran ein. Dazu zählten Altlasten aus der Vergangenheit, mangelnde Geschäfts- und Führungserfahrung im mittleren Management oder auch die Unerfahrenheit in der jüngeren Belegschaft. Die Verantwortung auf ihren Schultern wiege dementsprechend schwer. Nur durch harte Arbeit würde es gelingen, den Erwartungen ihrer Seniorpartner und Gesellschafter gerecht zu werden und das Vertrauen ihres Teams nicht zu enttäuschen.

Knochenarbeit – das ist bei Tianran keineswegs eine leere Phrase. Die Gründerin steckt neunzig Prozent ihrer Energie in ihren Job, nur zehn Prozent bleiben für das Privatleben. »Mein tägliches Arbeitspensum beträgt zehn Stunden und pro Woche gönne ich mir im Schnitt nur einen halben Tag Auszeit. Das geht nun schon seit zehn Jahren so und dürfte wohl auch noch mindestens fünf Jahre so weitergehen«, sagt sie.

Ständiger Begleiter auf ihrem Smartphone ist eine Organizer-App, die sie an alle To-dos erinnert. Aufgaben mit hoher Priorität stehen ganz oben auf der Liste und erscheinen alle in Rot. Wenn man die ersten Seiten der App durchblättert, sieht man im wahrsten Sinne des Wortes rot. Yin sagt hierzu selbstironisch: »Als Unternehmensgründerin hat man so gut wie kein Privatleben. Ich bin zwar sehr beschäftigt, fühle mich aber er-

füllt. In Zukunft gönne ich mir vielleicht ein paar Kurzurlaube, um zum Ausgleich auch mal die Seele baumeln zu lassen.«

Trotz ihres vollen Terminkalenders mangelt es in Yins Leben nicht an Interessen. Sie hat ein breites Spektrum an Hobbys, begeistert sich insbesondere für Kunst und Kultur. »In den letzten Jahren hatte ich weniger Gelegenheit, Kulturevents zu besuchen. Aber ich trage Konzerte und Kunstausstellungen, die mir besonders am Herzen liegen, stets schon Monate im Voraus in meinen Kalender ein, damit ich in meinem vollgestopften Geschäftsalltag auch mal einen Tapetenwechsel bekomme.« Nach Feierabend warten zudem zwei besondere Mitbewohner auf die Unternehmerin: Flecki und Pünktchen, zwei Katzen, die sie aus Frankreich mitgebracht hat. Schon seit über zehn Jahren leisten sie ihr Gesellschaft.

Noch zehn Jahre möchte sich die Gründerin ihrem Unternehmen widmen. Langfristig aber zieht es sie wieder in die akademische Forschung zurück. Sie plant, Bücher zu schreiben und vermehrt Coachings und Mentoring für Führungskräfte anzubieten. Ihr ultimatives Ziel: eine echte Praktikerin zu werden, die richtig versteht, Theoretisches im realen Unternehmensalltag anzuwenden. Ihr großer Traum ist es, im Hinblick auf Organisationsentwicklung und Unternehmenswandel eine Brücke zwischen Theorie und Praxis zu schlagen. ☰

Liu Yaling ist außerordentliche Professorin am Stirling College der Universität Chengdu.

境进入平稳增长期时, 组织和管理者效能低下的问题便会暴露出来。因此, 我们需要培养能够真正帮助组织、帮助管理者提升效能的企业教练。”

天然老师坦承, 管理这家机构面临着许多挑战, 比如一些历史遗留的问题, 还有中层人员的业务和管理还不够成熟, 而基层人员则缺乏经验。她深感自己肩上的责任重大, 只有努力工作, 才能不辜负前辈的期待, 不辜负合伙人, 不辜负小伙伴们们的信任。

努力工作在天然老师那里绝不是一句空话。她把90%的精力投入在工作上, 只留10%的精力用在生活上。她说“我每天工作10小时, 平均每周休息半天。

这种状态已经持续了十年, 可能还要再持续至少五年。”

天然老师的手机上有一款APP, 记录并提醒她要做的各种事情, 优先级高的任务都会排在前面, 自动变成红色。结果, 她那款APP前面几页都是红色的。天然老师自嘲地说: “创业者几乎没有自己的生活。我很忙, 但很充实。未来或许会休一些短假, 把这种状态略微调整一下。”

虽然工作很忙, 但生活中并不缺少情趣。天然老师的兴趣爱好很广, 尤其喜欢与艺术相关的活动: “近些年参与这些活动的次数少了。不过, 我还是会把特别喜欢的音乐会和艺术展览提前几个月

就锁定在日程表上, 这样就能保证自己忙里偷闲换换脑子。”另外天然老师家里还有两只特别的宠物, 斑斑和点点, 那是她从法国带回来的猫咪, 陪伴了她十几年。

天然老师打算再坚持创业十年, 然后回归学术研究, 写书, 做更多的高管教练辅导。她的终极理想是成为真正的理论实践家, 构筑起组织发展与变革从理论到实践的桥梁。☰

刘亚玲, 成都大学斯特灵学院副教授、博士



Erzähl' uns was!

来，说段书吧！



Der örtliche Tempel war dem daoistischen Feuergott geweiht, und so wird das Festival von Ma Jie alljährlich mit einer daoistischen Zeremonie und viel Tschingdarassasa eröffnet.

当地寺庙供奉的是道教神祇火神，因此每年的马街书会都会举行“祭火神”仪式，程式相当繁复隆重

——马街书会，重新如约响锣开腔

Text / 文: Stefan Schomann 史岱帆·舒曼

Fotos / 图: Justin Jin 金峰

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Wujiao Hermine Zhang 张无骄

摄影



Neben den Erzählern tritt auch noch anderes fahrendes Volk auf: Akrobaten, Kabarettisten, Musikanten und Opernsembles.

除了说书艺人，参加书会的还有其他各种“云游四方”的人群：杂技表演者、滑稽演员、乐师，以及各类曲艺杂耍民间剧团的人员

U nweit des Dorfes Ma Jie in Henan ragt am Rande eines Weizenfelds ein Obelisk auf. Auf seiner Spitze drischt ein wohlbeleibtes Männchen quietschvergnügt auf eine Trommel ein. Ein Geschichtenerzähler, die Nachbildung einer zweitausend Jahre alten Figur. Die meiste Zeit steht er etwas verloren in der Landschaft. Gegen Ende des Frühlingsfestes aber tobt auf dem abgeernteten Feld eines der größten Volkskunstfestivals der Welt mit über 1500 Teilnehmern und rund 300 000 Besuchern. Chinas Geschichtenerzähler geben sich ein Stelldichein.

Bis heute ist das für viele ein Beruf, für andere eine Passion. Sie treten im Radio auf und bei Theaterrevuen, sie tingeln über die Dörfer oder geben Vorstellungen in Betrieben. Mal begleitet sie ein Geiger auf der Sanhu, mal begleiten sie sich selbst mit Trommeln oder kastagnettenartigen Holzstäben, damit die Leute aufmerken. Sie tragen lautmalerisch und einprägsam vor – so, wie man Kindern ein Märchen erzählt. Über alle historischen Umbrüche hinweg ist in China ein beständiger Kern mündlicher Überlieferungen lebendig geblieben.

Die Profis werden von der Volkskunstvereinigung entsandt, die Amateure seit jeher von den Dorfbewohnern betreut. Erste Berichte über einen Sängerwettstreit in Ma Jie reichen siebenhundert Jahre zurück. Die Pandemie bewirkte eine Zwangspause, doch 2023 fand das Festival wieder voller Begeisterung statt. Geschichten zu hören und zu erzählen ist schließlich ein Grundbedürfnis, ein Merkmal des Menschseins schlechthin. ☹



Stefan Schomann (rechts in der Sänfte). Der Fotograf Justin Jin (links) begleitete ihn bei seinen Reportagen in Ma Jie.

轿中右侧为作者史岱帆·舒曼。摄影师，左侧为摄影师金峰

Stefan Schomann ist offizieller Kulturbotschafter der chinesischen Geschichtenerzähler und Ehrenbürger von Ma Jie. Eine ausgiebige Reportage über das Metier der Geschichtenerzähler finden Sie in seinem Buch »China – Streifzüge durch ein Weltreich« (Picus Verlag).





离

河南宝丰县马街村不远，麦田里矗立着一座方尖碑。碑顶上，一个胖胖的小人儿正兴高采烈地敲击着一面鼓。这是一位说书人，是一个有着两千年历史的说唱俑的复制品。大部分时间，他有些孤零零地站在那片土地上。然而，每年春节临近尾声时，在这片收割完毕的麦田里，却热热闹闹地上演起世界上最大的民间艺术庆典之一。超过1,500名表演者以及多达30万名游客纷至沓来，为的就是参加马街书会，亲身感受全中国的说书人聚集在这里，讲故事给观众听。

至今，对于许多人而言，说书是一种职业；然而同样对于许多人来说，它是全身心投入的热情。他们在广播里表演，在剧场表演，他们走村串寨，送书下乡，或者也去城市的各企业单位登台献艺。有时会有位弹三弦的人为他们伴奏，有时他们会自己响锣敲鼓或打快板，开腔说书。他们绘声绘色地讲述着，给人留下深刻印象——就像给孩子讲童话故事一般。在中国，讲故事是鲜活的，无论历史发生了怎样的变迁，口传文化的核心传统自始至终从未丢失。

如今，在参加马街书会的曲艺表演者中，专业说书人一般由各地的曲艺协会例如中国民间文艺家协会派出参演；

业余爱好者则自古以来都必须依靠普通村民支持。至于马街书会这一民间曲艺盛会，至迟七百年前已有历史记载。前两年，疫情导致书会不得不停办；但是到了2023年的春节，书会再次如约响锣开腔。听故事和讲故事毕竟是一种基本需求，是人类的本性。

史岱帆·舒曼是中国说书人的官方文化使者，也是马街村的荣誉村民。在他的书《中国之旅》(Picus Verlag 出版社，中文版由商务印书馆出版)中，您可以读到关于说书人这个行当的引人入胜的详细报道。



Mit Anfang dreißig gehört Shen Zhenzhu aus Anhui noch zur jungen Garde. Von Beruf Volksschullehrer, gilt seine ganze Leidenschaft dem Metier der Geschichtenerzähler. 来自安徽的沈振渚三十出头, 在说书艺人队伍中还属于小字辈。他的本职工作是教师, 而说书是他全身心投入的专长



Auch wenn Li Zhantu von der Kulturbehörde in Luoyang den Titel eines »Großmeisters« erhalten hat – seinen Lebensunterhalt bestreitet er als Bauer. Zwei Tage vor dem Festival macht er sich mit seiner Frau noch an die Aussaat. 尽管洛阳市文旅局将“大师”荣誉称号授予李站士, 然而他的生活与经济来源仍然是他当农民种地的收入。马街书会开场前两天, 他和妻子还忙着在地里播种



中国连环画：纸上的时间之旅

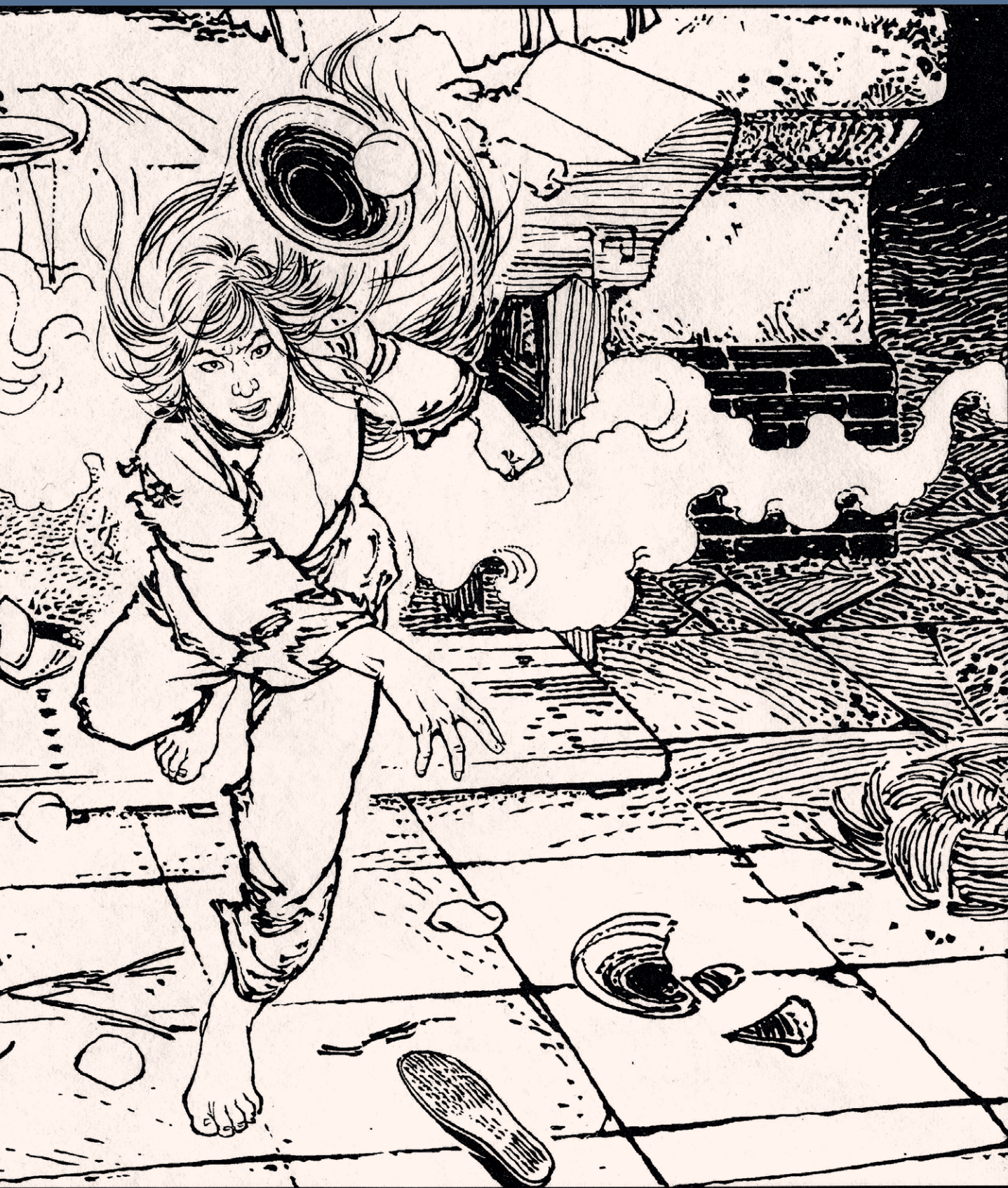
COMICS AUS CHINA

Zeitreisen auf Papier

Text / 文: Andreas Seifert 塞弗特

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Wujiao Hermine Zhang 张宇娇





Aus »Das weißhaarige Mädchen«. Szenario: Da Lu, Zeichnungen:
Hua Sanchuan, Shanghai 1965 [Reprint 2001]

《白毛女》局部。脚本：大鲁；图：华三川。上海，1965年（2001年重印）



Straßenbibliothek, 1983
街边的小人书摊, 1983年

Wer in den 1980er Jahren oder früher durch die Volksrepublik China reiste, konnte noch eine besondere Comic-Kultur erleben: Kleine Bibliotheken am Straßenrand, oft aus nicht mehr bestehend als einer Menge kleiner Hefte im Querformat, die an senkrecht hängenden Streifen mit Klammern gehalten wurden, oder auf kleinen Leisten auf einem breiten Holzbrett standen. Jedes Heft, in der Größe einer Postkarte mit buntem Titelblatt und rund hundert Seiten, enthielt eine oder mehrere Geschichten, manchmal aber auch nur eine Episode aus einem größeren Roman. Im Inneren waren die Hefte in der Regel nur schwarz-weiß gehalten, mit einem Bild pro Seite und einem begleitenden Text, der auch in Sprechblasen stehen konnte. Gelesen wurde direkt vor Ort.

20 世纪80年代或者更早的时候在中国旅行的人, 还能体验到一种特殊的连环画文化: 马路边小小的“书摊儿”上有百十来本横版的小册子, 用夹子固定在垂下的绳子上, 或者在一块大木板上钉上一排排木条, 小册子就摆在木条上。书的大小与明信片相当, 彩色封面, 每本大约一百来页, 里面有一个或几个故事, 有时则是某部长篇小说的某个片段。小册子的内容通常是黑白的, 每页有一幅插图, 并配上一段文字, 有时文字就在对话气泡里。这小册子当场就可以看完。

这种图画故事书在中国被称为连环画, 它起源于20世纪20年代, 30年代逐渐流行开来。这种书有个颇接地气的名称, 叫“小人书”。那个时候, 这些连环画就主要摆在街边的书摊儿上供人阅读。人们只要花很少的钱就可以租到一本连环画, 坐在书摊儿前的长凳上一口气读完。1949年新中国成立后, 大型出版社开始出版这类小册子, 其中规模最大的是上海人

Historisch entstanden *liánhuánhuà* 连环画, wie diese Bildgeschichten in China genannt werden, in den 1920er Jahren und wurden als Bücher für kleine Leute (wörtlich: 小人书 *xiǎorénshū*) bis in die 1930er Jahre hinein immer populärer. Schon damals wurden sie vor allem direkt bei den winzigen Bibliotheken am Straßenrand gelesen – man konnte sie für wenig Geld vor Ort leihen und auch gleich auf den aufgestellten Bänken sitzend lesen. Nach der Gründung der Volksrepublik China 1949 wurden diese Hefte von großen Verlagen produziert – der größte von ihnen, der Shanghai Volkskunstverlag (上海人民美术出版社) – hatte Ende der 1950er Jahre fast einhundert Beschäftigte, die sich um die Produktion und das Zeichnen der kleinen Hefte kümmerten. Die neue Verlagsstruktur in der Volksrepublik machte diese Spezialisierung möglich; sie ermöglichte darüber hinaus, dass lokale Verlage für ihre jeweilige Provinz oder für eine bestimmte Zielgruppe ebenfalls *liánhuánhuà* produzierten und veröffentlichten. So konnten Hefte entstehen, die beispielsweise Geschichten aus der Region aufgriffen oder in den Sprachen der ethnischen Minderheiten geschrieben wurden.

In den späten 1980er Jahren verschwanden die Straßenbibliotheken. Comics wurden nun mehr und mehr im Buchhandel gekauft und daheim aufbewahrt. Was zuvor ein Privileg war, wurde zur Norm. Bald aber waren die *liánhuánhuà* der Konkurrenz von Fernsehen und anderen neuen Medien nicht mehr gewachsen. Sie verschwanden nicht nur aus dem Stadtbild, sondern auch aus den meisten Buchläden. Nach 1995 kauften nur noch Liebhaber diese Comics. Auch die Verlage produzierten immer weniger neue Hefte mit neuen In-



Straßenbibliothek, ca. 1988
街边的小人书摊, 1988年左右



Blick in die Ausstellung in Heidelberg
海德堡连环画展览一瞥



Plakat zur Ausstellung »Comics aus China:
Entertainment – Realitäten – Propaganda?«
《中国连环画：娱乐·现实·宣传？》画展相关海报

halten. Was heute verkauft wird, sind vielfach Geschichten, die vor 1995 gezeichnet und verlegt wurden.

In der aktuellen Ausstellung in Heidelberg sollen die kleinen Hefte einmal mehr zu Ehren kommen. Sie zeigt ganz bewusst nicht nur die Höhepunkte, die auch schon auf nationalen Kunstausstellungen in Peking, Shanghai oder anderen Orten in China gezeigt wurden, sondern bildet das gesamte Spektrum der *liánhuánhuà* ab. Die Ausstellung wendet sich an alle, die sich mit grafischer Kunst, Comics oder auch mit der chinesischen Literatur auseinandersetzen wollen.

民美术出版社。50年代末，该出版社拥有近百名员工专门负责绘制连环画。这种新的出版结构使连环画的制作变得非常专业化。此外，各省的出版社也专门为当地的或是特定的读者群绘制、出版和发行连环画。这样一来，讲述当地故事或是采用少数民族语言的连环画就相继出现了。

80年代后期，街边的书摊儿逐渐消失了。越来越多的人从书店购买连环画并收藏在家中。原来享有特殊待遇的连环画，现在变得稀松平常。不过，连环画很快就无法与电视以及其他新媒体竞争了。它们不仅从城市景观中、甚至也从大多数书店中消失了。1995年之后，只有连环画爱好者才会继续购买这些“小人书”。新出版发行的连环画越来越少，新的内容自然也日渐稀少。如今销售的大多是1995年之前绘制和出版的故事。

目前正在海德堡举办的连环画展览，让这些连环画再次赢得赞誉。连环画的高光时刻也曾在北京、上海和其他中国城市的艺术展览上得到展示。本次展览不仅要展示它的辉煌

CHARAKTER DER LIÁNHUÁNHUÀ

Ein ganz wesentlicher Aspekt grenzt die *liánhuánhuà*-Produktion in der Volksrepublik von der früheren Periode ab: die grafische Qualität. Vor 1949 wurden die Zeichnungen arbeitsteilig und im Akkord gefertigt. Ausgehend von den Zeichnungen des (Haupt-)Künstlers, der die handelnden Personen zeichnete, ergänzten andere den Hintergrund, Details und Schriftzeichen. Bis zu fünf Seiten am Tag war die Vorgabe. Die Hefte

成绩，而且也是有意识地呈现连环画的全貌和历史，因此，它面向的是所有对图形艺术、对连环画或是对中国文学感兴趣的观众。

连环画的特点

新中国成立前后出版的连环画，其明显区别在于绘画质量。1949年以前，绘画是分工协作和件件制作的。主创艺术家负责绘制人物形象，其他人则负责补充背景、细节和文字。每天的目标是五页，然后印在廉价的纸张上立即发行。中国某些地区曾使用“跑马书”来指代连环画，说的就是快速制作的娱乐品的这一特点，它有现成的故事来源：例如，连环画艺术家早晨看到的一部戏，晚上就转化成一册连环画，在书摊上可以看到。

wurden dann auf billigem Papier gedruckt und sofort ausgeliefert. Der Begriff *pǎomǎshū* (跑马书 Galoppierende-Pferde-Bücher), der in einigen Gegenden Chinas für die *liánhuánhuà* verwendet wurde, verweist auf diesen Charakter schnell produzierter Unterhaltung, die sich in der Herkunft der Vorlagen begründet: Ein beispielsweise am Morgen durch den Künstler angesehenes Theaterstück war bis zum Abend in ein Heft umgesetzt und in der Straßenbibliothek verfügbar.

Um dieses Tempo ging es der entstehenden Kulturbürokratie der jungen Volksrepublik nicht. Sie wollten »echte«, »authentische« Geschichten, die am besten auch noch den gesellschaftlichen Wandel der »neuen Ära« wiedergaben. Die Künstler sollten sich Zeit lassen, das Leben so zu portraituren, dass die Leserschaft sich selbst und die Entwicklung erkennen konnte, die das Land nahm. Anstelle von fünf Seiten am Tag veränderte sich die Produktionsvorgabe auf fünf Seiten pro Woche. Statt einem Hauptkünstler oder einer Hauptkünstlerin, der/die beiläufig die Geschichte auf einzelne Seiten verteilte und mal mehr, mal weniger Raum für Text und Erklärung ließ, wurde nun die Instanz eines Szenaristen, einer Szenaristin in den Prozess eingefügt. Die Geschichten wurden vorab konzipiert, Bild- und Textanteile festgelegt und erst dann umgesetzt. Das Produktionsergebnis wurde überprüft und redigiert, manchmal nachgearbeitet und schließlich zum Druck freigegeben. Die für die Zeichnungen zuständigen Personen wurden geschult und mussten sich eingehend mit dem Setting einer jeden Geschichte auseinandersetzen. Das ging so weit, dass Künstlergruppen die Schauplätze ihrer Geschichten bereisten und umfangreiche Skizzen anfer-



Lianhuanhua-Gestaltung vor 1945, Zeichnung Qian Xiaodai
1945年以前的连环画设计。图：钱笑呆

tigten, bevor sie zur Umsetzung schritten oder dass sie sich zunächst mit der Mode und Architektur einer Epoche vertraut machen mussten, bevor sie begannen, einen historischen Roman zu bearbeiten.

Diese Form von »Realismus« in den Zeichnungen ist nicht als ein Abbild realer Umstände misszuverstehen. Die *liánhuánhuà* sind in diesem Sinne keine Zeitzeugnisse, sondern als Quellen Gegenstand von Interpretation und Erklärung. Jedes Heft, jede Zeichnung ist im Kontext der jeweiligen Epoche zu verstehen und zu untersuchen. Die Macher der *liánhuánhuà* verstanden



Die Lianhuanhua-Redaktion beim Shanghai-er Volkskunstverlag, ca. 1955, Foto: Gu Bingxin
上海人民美术出版社，连环画编辑部，约1955年。
摄影：顾炳鑫

sich oftmals als Vertreter sozialistischer Ideale, waren Teil der offiziellen Kulturbürokratie, hatten aber auch eigene Vorstellungen und formten ihre Kulturprodukte aktiv mit.

DIE SAMMLUNG ALS AUSGANGSPUNKT

Die in der Ausstellung in Heidelberg gezeigten Hefte und Bücher entstammen einer Sammlung am Centre for Asian and Transcultural Studies der Universität Heidelberg (CATS), die von verschiedenen Einzelpersonen seit den frühen 1990er Jahren stückweise zusammengetragen wurde. Die Sammlung ist keineswegs systematisch mit dem Plan gewachsen, einen »repräsentativen Schnitt« durch die Produktion der *liánhuánhuà* / der Comichefte zu ziehen, sondern ist um das gewachsen, was auf Flohmärkten angeboten oder in Buchläden verkauft wurde und folglich auf Reisen und während Studienaufenthalten eingesammelt werden konnte. Die

Deckblatt von »Stories from Liu Hu-lan's Childhood«. Szenario: Qun Li, Zeichnungen: Hua Sanchuan, Peking 1966
《刘胡兰的故事》封面。脚本：群力；图：华三川。北京，1966年



Deckblatt von »Aufregung am großen Fluss«. Szenario: Wen Song, Zeichnungen: Che Jin, Hangzhou 1981
《孙悟空大闹通天河》封面。脚本：文松；图：车进。杭州，1981年



Titelblatt »Große Veränderungen auf dem Land«. Szenario: Dong Ziwei, Xin Wu, Zeichnungen: He Youzhi, Shanghai 1950er [Reprint 2002]
《山乡巨变》封面。脚本：董子畏、新吾；图：贺友直。上海，1950年代（2002年重印）

Titelblatt »Die Kreuzung«. Nach Realfilm von 1937; Peking 1958 [Reprint 1981]
《十字街头》封面。根据1937年摄制的电影绘制。北京，1958年（1981年重印）



新中国成立后，一种新的文化体系正在成型。人们并不追求过去那种创作速度，而是追求“真实的”、“新鲜的”故事，最好还能反映“新时代”的社会变革。艺术家们要花时间描绘这样一种生活，以便让读者从中看到自己和国家的发展与变迁。工作量也从每天五页变为每周五页。以前，主创艺术家不太注重平衡，会比较随意地把故事情节分配在画页中，留给文字和解释的篇幅时多时少。而现在，脚本创作人员加入了连环画的

制作团队，他们会预先构思，确定图文比例，然后再进行创作。创作的作品要经过审核和修订，有时还要进行再加工，最后才会付印。负责绘画的人员都要接受培训，他们必须详细了解每个故事的背景设定。有时候，创作团队甚至还会亲自前往故事发生的地点进行采风，并绘制大量的素材，然后再进行创作；或者他们必须首先熟悉某个历史时代的风格和建筑样式，然后才能开始创作历史小说。

frühesten *liánhuánhuà*-Originalhefte stammen aus den 1950er Jahren, das jüngste Heft aus dem Jahr 2008. Mit rund 2500 Einzelheften ist die Sammlung im Vergleich zu großen Privatsammlungen in der VR China eher klein, für eine akademische Sammlung außerhalb Chinas, ist sie jedoch recht groß.

In der bis zum 28. Februar 2024 dauernden Ausstellung im CATS liegt der Fokus auf der Behandlung moderner Themen im *liánhuánhuà*. Sie gliedert sich in fünf Abschnitte. Mit ZIELGRUPPE KIND 儿童 sind *liánhuánhuà* überschrieben, die gezielt für Kinder produziert wurden, was in diesem Medium eher die Aus-

nahme war – oftmals waren die Inhalte für Kinder wenig geeignet. ROTE HELDEN 英雄 verkörpert das typische Protagonisten-Bild, wenn man an Comics aus der Volksrepublik China denkt. Helden wie Lei Feng, Jiang Jie, Zhao Yiman dienen bis heute als gesellschaftliche Vorbilder. Mit AUF DEM LAND 农村 eröffnet sich ein Blick auf *liánhuánhuà* als Dokumente des Wandels. Die Darstellung der ländlichen Entwicklung im *liánhuánhuà* folgt einerseits realen Veränderungen und versucht andererseits, die Zukunft des ländlichen Lebens abzubilden. Die Konzentration auf Motive des ländlichen Chinas mag dabei nur ein Beispiel sein, wie sich auch

Titelblatt »Auf fruchtbarer Erde«. Szenario: Liang Shi, Zeichnungen: Zheng Jiasheng, Jin Kui, Yao Youduo
《在肥沃的土地上》封面。脚本：良士；图：郑家声、金奎、姚有多。上海，1953年（2002年重印）



Titelblatt »Star Wars«. Szenario: Huang Ge, Zeichnungen: Kai Jun; Changsha 1981
《星球大战》封面。脚本：黄戈；图：凯君。长沙，1981年



Titelblatt »Kolumbus«. Szenario: Hu Shuang; Zeichnungen: Huang Yunsong; Hangzhou 1980
《哥伦布》封面。脚本：胡霜；图：黄云松，杭州1980年

Titelblatt »Funkelnder roter Stern«. Szenario: Wang Peijia; Zeichnungen: Wang Chunxin, Yang Sha; Peking 1974
《闪闪的红星》封面。脚本：王佩家；图：王纯信，杨沙。北京，1974年



连环画绘制中的这种“写实主义”形式并不能被误认为是真实环境的直接描绘。从这个意义上说，连环画并不是时代的见证资料，而是一种需要进行解读与诠释的材料源泉。每本连环画、每页图画都需要放在相应的时代背景下来理解和研究。连环画的创作人员往往会把自己视为社会主义理想的代表，是官方文化体系的一部分，但他们也有自己的想法，并在塑造自己的文化产品中扮演积极的角色。

以收藏品为出发点

本次展览中展示的连环画和书籍来自海德堡大学亚洲及跨文化研究中心的收藏，它们是不同的收藏者在20世纪90年代初一件件收集来的藏品。这些藏品并不是系统地、有计划地、遵循所谓“具有代表性的搜集原则与步骤”收集而来的，而是不同的人在中国旅行或访学期间，在旧货市场上淘到或在书店

Aus »Die Weiße Schlange«. Szenario: Xu Fei;
Zeichnungen: Yan Meihua, Yan Zhijiang; Peking
1979 [Reprint 2001]
《白蛇传》局部。脚本：徐飞；图：颜梅华、颜志强。
北京，1979年（2001年重印）



andere Lebensbereiche, z. B. das Leben in der Stadt oder die Arbeitswelt von Industriearbeitern, im *liánhuánhuà* widerspiegeln. Unter der Überschrift ANDERE LÄNDER 外国 findet sich die Behandlung ausländischer, nicht-chinesischer Stoffe. Für die Macher von *liánhuánhuà* gehörte es zu ihrem Kulturauftrag, auch Geschichten und Ereignisse aus anderen Ländern einem chinesischen Publikum bekannt zu machen. Es wäre also eine Fehleinschätzung, dass nur solche Geschichten eine Adaptation im chinesischen *liánhuánhuà* gefunden haben, die dem sozialistischen Auftrag entsprachen: Phasenweise konnte alles bearbeitet werden, was ein Publikum fand – so Werke von Shakespeare oder das Decamerone von Giovanni Boccaccio. Im Abschnitt VON DER LEINWAND 电影 werden Beispiele von Foto-*liánhuánhuà* gezeigt. Solche Hefte vergrößerten die Reichweite von Filmen in die breite Gesellschaft: Bibliotheken an der Straßenecke waren häufiger

anzutreffen als Kinos. *Liánhuánhuà* füllten eine Lücke, gerade in Zeiten, in denen für die Mehrheit der Bevölkerung ein Kinobesuch noch unmöglich war. Dass sich unter den Beispielen auch Fernsehserien oder -filme der 1980er Jahre wiederfinden, mag als ein Beleg für die Beliebtheit des Formats *liánhuánhuà* gewertet werden – zu finden sind hier aber auch populäre ausländische Science-Fiction-Filme wie Star Wars. ☸

买到的连环画。最早的一本原版连环画可追溯到20世纪50年代，最新的一册出版于2008年，共有大约2500本单独的小册子。它虽然比不上中国国内的大型私人收藏，但作为中国域外的学术性收藏而言，它的规模还是相当大的。

海德堡大学亚洲及跨文化研究中心举办的此次展览将持续到2024年2月底，重点关注连环画对现代主题的处理。展览分为五个部分。第一部分是“儿童”，介绍了专门为儿童绘制的连环画。然而，这一部分更多的是例外，因为它的内容通常不太适合儿童。第二部分是“红色英雄”，是人们对中国连环画的典型印象。雷锋、江姐、赵一曼等英雄人物至今仍然是社会的榜样。第三部分是“农村”，为我们展现了连环画记录的社会变迁与发展。连环画一方面描绘了农村发展的真实变化，另一方面也力图展示农村生活的未来。连环画对中国农村的题材高度关注只是一个例子，其他生活领域，如城市生活或产业工人的劳动世界，在连环画中也有充分地反映与体现。第四

部分是“外国”，涵盖了所有外国的、非中国的题材。对连环画创作者来说，向中国读者介绍其他国家的历史和故事是他们的文化使命之一。因此，如果认为在中国的连环画中只能读到符合社会主义主流的故事，这很有可能是一种错误的认知。事实上，在某些时期，凡是读者感兴趣的作品都被改编成了连环画，例如莎士比亚的作品或薄伽丘的《十日谈》。

展览的最后部分是“电影”，展示了一些由电影改编的连环画。这些连环画将电影的影响力扩大到整个社会，触及普罗大众：要知道，街角的书摊儿无论如何都比电影院更常见。在那个大多数人还无法进电影院看电影的年代，连环画填补了这个空白。在这些例子中，我们可以找到80年代的电视剧或电影，这再一次证明了当时连环画受欢迎的程度，其中甚至还包括《星球大战》这种当时流行的外国科幻电影。 ☸

Meine Arbeit
我的工作
Foto / 图: Wei Yao 魏尧 Text / 文: Hu Yue 胡月



Text / 文: Hu Yue 胡月
Fotos / 图: Wei Yao 魏尧
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Julia Buddberg 悠莉

Yun Baihe arbeitet als Gitarrenbauer in einem Gitarrengeschäft im Pekinger Stadtviertel Wudaokou. In seiner Freizeit ist er Folksänger und hat gerade sein erstes Album aufgenommen. Obwohl Yun schon immer gerne gesungen hat, hat er nie über eine professionelle Musikkarriere nachgedacht, sondern schrieb sich 2013 an der Universität im Fach Mechanik ein. Im ersten Studienjahr begann er, sich selbst das Gitarrenspiel beizubringen und kaufte sich im Internet eine Klampfe für rund 100 Yuan. Als die Mutter vom Hobby ihres Sohnes erfuhr, schenkte sie ihm eine Gitarre für 500 Yuan. Diese hatte schon eine etwas bessere Qualität. Als Yun 2017 sein Studium abschloss, konnte er bereits an die zweihundert Gitarrenstücke spielen und schrieb auch schon eigene Songs. Nach ein paar wenig dauerhaften Job-erfahrungen führte ihn der Zufall in den Gitarrenladen, in dem er heute arbeitet. Der Besitzer der Werkstatt, ein ehemaliger Bandmusiker, brachte ihm bei, wie man die Saiteninstrumente repariert. Nachdem Yun bei ihm fast fünf Jahre in die Lehre gegangen war, war er soweit, selbst Gitarren zu bauen. Heute verdient er in diesem Beruf monatlich mehr als 20000 Yuan, wovon es sich in Peking komfortabel leben lässt. Einer

der interessantesten Aufträge seines bisherigen Berufslebens war die Reparatur einer Gibson-Gitarre aus dem Jahr 1942. Ein älterer Herr um die siebzig brachte ihm das Instrument vorbei, ein Erbstück seines verstorbenen Vaters. Als Yun die Gitarre in die Hand nahm, fiel sie beinahe auseinander. Die Restaurierung dauerte lange, aber schließlich war das Stück wieder instand gesetzt und Yun fügte dem innen angebrachten Etikett der Gitarre seine eigene Signatur hinzu. Die Restaurierung gab Yun das Gefühl, ein historisches Erbe weiterzutragen. Wer auch immer später auf dieser Gitarre spielen würde, würde seinen Namen auf dem Innenetikett lesen – und auch wenn er ihn nicht kennen würde, wäre dies doch ein magisches Gefühl. Als Gitarrenbauer hat Yun tagtäglich Kontakt zu vielen Musikliebhabern und professionellen Musikern. So ging in diesem Jahr schließlich ein Traum in Erfüllung, den er seit Studientagen gehegt hat: Er konnte ein Album

mit all den Folksongs herausbringen, die er während des Studiums geschrieben hat. Trotzdem ist und bleibt für ihn das Komponieren und Singen nur ein Hobby, denn er möchte vor allem ein richtig guter Gitarrenbauer sein.

**YUN BAIHE,
HEGANG, HEILONG-
JIANG, 28 JAHRE,
LEBT IN PEKING**
运百和, 28岁, 黑龙江鹤岗人

**BERUF: GITARRENBauer
UND FOLKSÄNGER**
职业: 制琴师/民谣歌手

运百和是北京五道口一家琴行的制琴师, 同时也是一名业余民谣歌

手, 刚刚制作了人生中第一张音乐专辑。他从小喜欢唱歌, 不过那时候没有想过走音乐专业道路, 大学学的是机械专业。不过从大一开始, 运百和开始自学吉他, 那年是2013年, 网上买了一把100多块钱的吉他, 后来妈妈知道了, 花500元给他买了一把质量好一些的。到2017大学毕业, 他已经学会了一两百首吉他曲, 也开始自己写歌。经过几个不太长的工作经历以后, 机缘巧合他来到了现在工作的琴行, 琴行老板曾经是乐队的乐手, 运百和跟着他学修琴(吉他), 大概学了四五年, 他可以独立制琴了。如今这个职业让他一个月有两万多的收入, 可以在北京比较自在地生活。运百和在这几年工作中印象最深的一件事是他修过一把1942

年的Gibson牌的吉他, 是一个70多岁的老人拿来的, 这把琴是老人的父

亲去世时留给儿子的。运百和拿到这把琴时, 吉它已经快散架子了。他花了很长时间把这把琴修好了, 在吉他的内标上, 签上了他的名字。运百和觉得修复这把琴的过程让他产生一种历史传承的感觉, 可能后人弹这把吉他的时候, 看着内标里他的名字, 虽然不认识是谁, 但是这种感觉非常奇妙。作为制琴师, 他平时接触很多音乐爱好者, 也不乏职业音乐人。有了这些人脉资源, 他今年终于完成了上大学时的梦想, 就是出一张自己的音乐专辑。这张专辑收录的都是他大学时创作的民谣歌曲, 他觉得写歌唱歌可以当做自己的一个爱好, 他还是想要把制琴师这个工作干好。

Nach einer langjährigen Ausbildung in chinesischer Kampfkunst kam Zhao Zhimin 2004 nach Peking. Dort schlug er jedoch keine Karriere im Kampfsport ein, sondern ging bei einem Koch in die Lehre. Im alten Peking bezeichnete man den Beruf des Kochs als »Handwerk der Fleißigen«, da man es in dieser Branche nur durch vollen Körpereinsatz und höchste Konzentration zur Meisterschaft bringen konnte. Eine Mühsal, so Zhaos Beobachtung, vor der junge Leute heutzutage zurückschrecken, besonders wegen der harten Ausbildung. Als Lehrling fiel Zhao erst einmal der anstrengendste Job als Tellerwäscher zu und er konnte froh sein, wenn er einmal Gemüse schnip-peln durfte. Zuerst wurde er im hinteren Bereich der Küche eingesetzt, aber immer, wenn er ein herrenloses Schneidebrett oder Messer sah, griff er sich etwas Gemüse, um sich im Schneiden zu üben. Es war ein langer

ZHAO ZHIMIN,
KAIFENG, HENAN,
41 JAHRE
赵志敏, 41岁, 河南开封人

BERUF: KOCH
职业: 厨师

2004年, 学了几年武术的赵志敏来到北京, 他并没有干跟武术有关的职业,

而是拜了一名厨师做师傅。老北京把厨师这个行业称作勤行, 意思是需要手勤腿勤眼勤才能干好。赵志敏发现现在年轻人不愿意干这个, 太辛苦, 尤其是学徒的阶段太难了。他当学徒时从最累的刷碗刷锅干起, 能切菜就算不错了。他当时在后厨时, 看到有闲的菜墩和菜刀, 就赶紧捡些菜练习切菜。这个过程很长, 经过几年的学习, 赵志敏终于可以炒菜给客人吃了。当客人对自己出品的菜肴感到

满意时, 这就给他带来一种职业的成就感。慢慢地, 赵志敏就越来越有兴趣在这一行中干下去, 开始去研究原材料、菜式等。现在赵志敏在北京怀柔一家比较高级的民宿酒店做厨师, 虽然一个月只有八千多块钱的工资, 但工作不太忙, 一般周末客人会多一些。平日里他自由时间比较多, 在村里爬爬山, 或者画一画国画。在很多顾客眼里, 他可能是北京最文艺、最会画画的一个厨师。

Lernprozess, bis Zhao nach einigen Lehrjahren endlich Gerichte für die Gäste zubereiten durfte. Waren sie mit den von ihm gekochten Speisen zufrieden, war das für ihn ein berufliches Erfolgserlebnis. Im Laufe der Zeit fand Zhao immer mehr Gefallen an dem Metier und begann, sich intensiv mit den verschiedenen Zutaten und Zubereitungsarten zu beschäftigen. Heute arbeitet er als Koch in einem gehobenen Landgasthof, der im Ausflugsgebiet Huairou bei Peking liegt. Er hat zwar nur ein Monatsgehalt von gut 8 000 Yuan, doch es ist kein stressiger Job. An den Wochenenden herrscht etwas regerer Betrieb, dafür hat er unter der Woche mehr Zeit

für sich. Dann wandert er in den Bergen oder malt Bilder im klassischen chinesischen Stil. In den Augen vieler Kunden gilt er wahrscheinlich als der malende Peking Koch, der mit dem größten künstlerischen Talent.

für sich. Dann wandert er in den Bergen oder malt Bilder im klassischen chinesischen Stil. In den Augen vieler Kunden gilt er wahrscheinlich als der malende Peking Koch, der mit dem größten künstlerischen Talent.

Meine Arbeit
我的工作
Foto/圖: Wei Yao 魏尧, Text/文: Hu Yue 胡月





BERUFE



职业

ERWERBSTÄTIGKEIT UND ARBEITSLOSIGKEIT 就业与失业

Arbeitslosenquote

bezogen auf alle zivilen Erwerbs-
personen im März 2023

失业率

2023年3月全国调查

5,3 %
China 中国

5,7 %
Deutschland 德国

Anzahl der Erwerbstätigen 就业人数 (2022)

733 510 000
China 中国

46 000 000
Deutschland 德国

Jugendarbeitslosigkeit 青年失业率

18,1 %
(16–24 Jahre / 岁)
(2023)
China 中国

4,4 %
(15–24 Jahre / 岁)
(2022)
Deutschland 德国

Verteilung der Erwerbstätigen auf die Wirtschaftssektoren 各经济部门就业人数分布 (2021)

24,4 %

Landwirtschaft
农业

1,2 %

28,2 %

Industrie
工业

23,8 %

47,4 %

Dienstleistungen
服务业

75,0 %

China 中国

Deutschland 德国



Anzahl der Erwerbstätigen, die als sogenannte Gig-Worker arbeiten

(Personen, die meist über Online-
Plattformen zeitlich befristete,
flexible Aufträge annehmen: Fahrer,
Essenslieferanten, Kurier etc.)

共享经济服务提供者数量

(指一般依托互联网平台就业的网约配送员、
网约车驾驶员、货车司机等)
(2022)

84 000 000
China 中国

Anzahl der Wanderarbeiter 农民工数量 (2022)

293 000 000
China 中国





Durchschnittsnettojahres- einkommen eines Arbeitnehmers

就业者税后年平均收入
(2021)

13 884 € **27 180 €**
106 837 ¥ 209 034 ¥

China 中国 Deutschland 德国

Durchschnittlicher monatlicher Mindestlohn in China im Jahr 2022

中国2022年平均月最低工资

Liaoning 辽宁: **185€** / 1420 ¥

Shanghai 上海: **338€** / 2590 ¥

Höchstes und niedrigstes Durchschnittsnettojahres- einkommen nach Branche in China, 2022

中国2022年平均年收入最高与最低行业

Telekommunikation, IT, Software
通信、软件和信息技术服务业: **26 274€** / 201.506 ¥

Hotel- und Gastgewerbe
住宿、餐饮行业: **6 993€** / 53.631 ¥



EINKOMMEN
收入



ALTER UND BILDUNGSGRAD
年龄与学历



Durchschnittsalter erwerbstätiger Personen

就业者平均年龄

38,4 Jahre /岁 **47 Jahre** /岁
China 中国 Deutschland 德国
(2022) (2021)

Durchschnittliche Länge der Ausbildung (Schule, Berufsschule, Uni etc.) erwerbstätiger Personen in China

中国就业者平均受教育年限
(各类学校、职业学校、大学等)

13,8 Jahre /年
(2022)



Anteil der Fahrer mit einem Oberschulabschluss bei den privaten Fahrdienst- plattformen (Didi etc.) in China

网络平台骑手中拥有高中毕业及以
上学历者占比(中国)

38 %
(2022)



新兴职业

Text / 文: Yan Yuge 闫语格 & Wang Tao 王韬
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Philipp Niemietsch 倪飞鹏

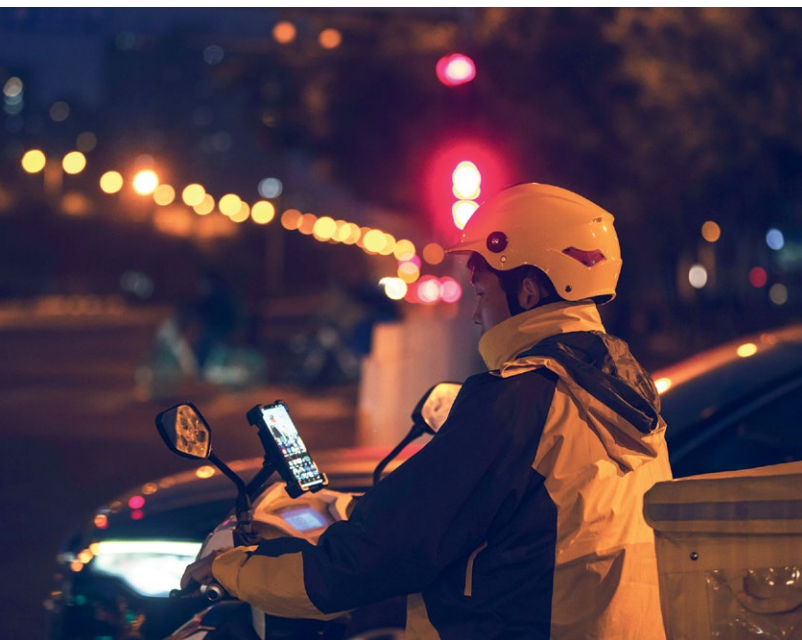




NEUE BERUFE



Der wissenschaftlich-technologische Fortschritt macht nicht nur unser Leben in mancher Hinsicht angenehmer, erleichtert die Arbeit und sorgt für mehr Effizienz, sondern bringt auch ständig neue Berufe hervor. Essenslieferant und Drohnenpilot sind zwei davon. Während der eine mit Hilfe einer Online-Bestellplattform frisches Essen in kürzester Zeit zu den hungrigen Kunden nach Hause liefert, bedient der andere über ein Satellitennavigationssystem intelligente Sprühdrohnen, um Äcker zu bewirtschaften – eine Arbeit, die sonst viele Hände und Zeit benötigt. Im Folgenden stellen wir Ihnen zwei Menschen vor, die diese Berufe ausüben.



科学技术的进步在给人们带来生活方便、劳动强度减轻、生产效率提高的同时，也催生了一批新的职业。外卖骑手和无人机飞手这两种新的职业，就是这种变化的产物。外卖骑手利用互联网订购平台，能在很短的时间内将新鲜食物送到客户的手中，而无人机飞手则操控着智能植保无人机，利用卫星导航技术，高效而快速地完成平时需要许多人力和时间才能完成的田间作业。让我们走近他们，更深入地了解他们的职业。

egal ob Frühling, Sommer, Herbst oder Winter – im Gewusel des Shanghaier Stadtverkehrs trifft man eine Gruppe von Menschen immer an: Sie tragen auffallend gelbe oder blaue Arbeitskleidung, fahren Elektroroller und liefern bei Wind und Wetter eine Bestellung nach der anderen aus – ob dampfend heiße Speisen oder frisches Obst und Gemüse. Ihre Berufsbezeichnung, »Essenslieferant«, beschreibt ihre Arbeit perfekt. Herr Liu ist einer von ihnen.

Herr Liu ist 57 Jahre alt und stammt aus einem Dorf im Kreis Feixian in der ostchinesischen Provinz Shandong. Er hat die 12. Klasse der Oberschule abgeschlossen und ist Vater eines Sohnes und einer Tochter. Seine Ehefrau hat keinen festen Job, sie unterstützt die Familie hauptsächlich durch ihre Nebentätigkeit als Haushaltshilfe. Im Alter von 33 Jahren kam Herr Liu mit seinem Traum vom Großstadtleben im Gepäck nach Shanghai, wo er seit 24 Jahren lebt und arbeitet. 13 Jahre lang war er Lagerleiter in einer Fabrik, wurde später aber aus betrieblichen und Altersgründen entlassen. Weil er keine Ausbildung oder sonstige berufliche Fachkenntnisse hatte, entschied sich Herr Liu als Essenslieferant zu arbeiten. Das macht er nun schon seit fünf Jahren.

Die Einstiegshürden für den Job des Essenslieferanten sind sehr niedrig, spezielle Fähigkeiten sind nicht notwendig. Man muss nur mit der Liefer-App umgehen können, einen eigenen oder gemieteten Elektroroller besitzen und körperlich belastbar sein, um sich als Fahrer zu be-

无论春夏秋冬, 在大街小巷, 车水马龙间, 人们总能看到这样一群人的身影: 他们身穿醒目的黄色或蓝色工作服, 骑着电动车, 风雨无阻地把一份份订单——或是热腾腾的食物, 或是新鲜的果蔬——送到市民家里。外卖骑手的名称是他们职业特点的真实写照, 刘师傅就是其中的一员。

今年57岁的刘师傅, 来自山东费县农村, 高中毕业, 育有一儿一女。刘师傅妻子没有正式工作, 主要靠做家务补贴家用。33岁时, 刘师傅怀揣着“城市梦”来到上海, 在这里已经打拼了24年。他曾在一家工厂做了13年的仓库主管, 后来因为工厂效益不好, 加上自己年龄过大, 被工厂辞退。由于学历不高和没有专业技能, 刘师傅选择了跑外卖, 这一跑就是5年。

werben. Die Lieferanten schließen mit dem Betreiber der Bestellplattform einen sogenannten »Dienstleistungs-Kooperationsvertrag« ab, arbeiten als Einzelkämpfer und werden pro Lieferung bezahlt – wer mehr ausliefert, erzielt ein höheres Einkommen. Laut Vorschriften der Plattform müssen die Lieferfahrer auf eigene Kosten eine Unfallversicherung abschließen.

Herr Liu geht jeden Morgen um halb sieben aus dem Haus und kommt nach 18 Uhr zurück. Er arbeitet also etwa zwölf Stunden am Tag und hat dabei keine freien Tage. Im Monat verdient er in etwa 5000 bis 6000 Yuan. »Die Liefergebühr pro Bestellung beträgt vier Yuan. Der Rest, der nach Abzug der Provision für den Plattformbetreiber übrigbleibt, geht an uns Fahrer.« Verglichen mit anderen Lieferanten aus seinem Umfeld ist Herr Liu Arbeitszeit gering, denn manche von ihnen liefern bis nach 22 Uhr Essen aus. Teilweise haben sie sich sogar auf die Lieferung von Mitternachtsnacks spezialisiert, da ab 22 Uhr die Liefergebühr um zwei Yuan pro Bestellung steigt. Was sein Einkommen betrifft, so ist Herr Liu zufrieden: »Als Essenslieferant

外卖骑手



外卖骑手入职门槛很低。它不需要专业的技能, 只要会使用外卖平台, 自备或租赁一台电动车, 再加上能吃苦耐劳的身体, 就可以自己注册加入外卖骑手的队伍。他们与平台签订“服务合作协议”, 以个人方式参与平台配送服务, 接单赚钱, 多跑多得。根据平台规定, 外卖骑手必须自费购买意外保险。

刘师傅每天早上六点半出门, 晚上六点多才能回来, 一天

DER ESSENSLIEFERANT

verdiene ich mehr als in meinem alten Job. Allerdings ist es sehr anstrengend, Tag für Tag draußen zu arbeiten.« Seine Situation ähnelt der vieler anderer Fahrer: aus Altersgründen entlassen, bleibt ihnen wegen ihres niedrigen Bildungsstandes und fehlender Fachkenntnisse kaum eine andere Wahl als Essen auszuliefern, um ihren Lebensunterhalt zu sichern.

Die Arbeit ist mit relativ hohen Risiken verbunden. Um Kunden zu gewinnen, setzen die Plattformbetreiber alles daran, die Lieferzeiten zu verkürzen. Wird das Zeitlimit überschritten, müssen die Fahrer mit Strafen rechnen. Dies ist einer der Gründe, warum viele Essenslieferanten im Wettlauf gegen die Zeit Verkehrsregeln missachten, um Bestellungen rechtzeitig auszuliefern. »Wenn wir unterwegs einen Anruf erhalten, müssen wir abnehmen. Viele telefonieren, während sie fahren, was ziemlich gefährlich ist. Und nicht wenige ignorieren rote Ampeln... Wir sind zwar versichert, müssen bei einem Unfall aber dennoch einen Teil der Kosten selbst tragen.« Für die Arbeit an Feiertagen gibt es keine zusätzlichen Vergütungen, nur bei schlechtem Wetter erhalten die Fahrer einen kleinen Zuschuss. Während andere Leute die Feiertage im Kreise ihrer Familien verbringen, bahnen sich die Lieferfahrer ihren Weg durch die Straßen, um Tausenden von Menschen ihr Essen zu bringen und sich selbst mühsam ihr Geld zu verdienen.

工作12个小时左右,没有节假日。这样跑下来,刘师傅一个月的工资大约有五六千元。“我们每单配送费四元钱,平台抽取一部分提成后,剩下的才是自己的。”不过,刘师傅的工作量算是周边骑手中比较少的,有些外卖骑手会工作到晚上十点多。还有人专门送夜宵,晚上十点以后,每单配送费会增加两元。谈到收入,刘师傅还算满意:“和我之前的工作相比,跑外卖的收入还是挺高的,但是很累,每天都要在外面干活。”外卖骑手中有些人和刘师傅的境遇相似,因为年龄大了,被工厂辞退,学历不高,又没有特殊技能,于是选择送外卖,至少有一份可以养活自己的工作。

送外卖是一个风险相对较高的职业。很多平台为了吸引顾客会尽力压缩外卖骑手的配送时间,如果配送超时,骑手还可能会受到处罚。这是很多外卖骑手为了争分夺秒送货而违反交通规则的一个原因。“送外卖的时候听到电话就要接,很多人都是一边骑车,一边接电话,这的确很危险。也有很多人闯红灯

Auch viele junge Leute arbeiten als Essenslieferanten. Um ihren Traum vom Leben in der Großstadt zu verwirklichen, ziehen sie vom Land oder aus kleinen und mittleren Städten in die Metropolen. Bei der Jobwahl sind ihre Möglichkeiten jedoch begrenzt, weshalb sie häufig in Berufen mit niedrigen Einstiegshürden wie dem des Essenslieferanten landen. Manche von ihnen entscheiden sich auch bewusst gegen die Arbeit in einer Fabrik und für die Arbeit als Lieferfahrer, weil sie so mehr Freiheiten haben und auch mehr verdienen können.

Wenn Herr Liu gerade kein Essen ausliefert, spielt er Gitarre und Saxofon – das ist sozusagen die Würze in seinem Leben. Schon in jungen Jahren spielte er gerne Gitarre und sparte sich das Geld für ein Saxofon zusammen. »Als Kind sah ich in meinem Heimatdorf einen Film, darin spielte jemand Saxofon. Es klang so schön, dass ich davon träumte, mir eines Tages ein Saxofon kaufen zu können.« Früher, als Herr Liu noch in der Fabrik arbeitete, übte er jeden Tag. Seitdem er als Essenslieferant unterwegs ist, kommt er aber nur noch selten dazu...

灯……虽然我们都有买保险,但如果出了车祸,自己还是要承担一部分的。”节假日送外卖也没有补贴,只有在恶劣天气配送时才会有少量的补贴。当别人在节日里阖家团圆的时候,外卖骑手们还奔波在为千家万户送餐的路上,去挣一份“辛苦钱”。

外卖骑手中年轻人比较多,许多人为了实现自己的“城市梦”而从农村或中小城市涌向一线城市,但学历和专业技能限制了他们的就业机会,等待他们的大多是类似做外卖骑手这样的低门槛职业。还有一些年轻人不想去工厂上班,也会选择送外卖,这样更自由一些,也相对可以挣得多一点。

送外卖之余,刘师傅会摆弄他的吉他和萨克斯,算是生活中的“调味剂”吧。年轻时,刘师傅就喜欢弹吉他,后来又攒钱买了一支萨克斯。“小时候在农村老家看电影,里面有一个吹萨克斯,声音那么好听,那时候就想着一定要买个萨克斯。”以前在工厂上班的时候,刘师傅每天都会练习,跑外卖后,自己的时间太少,已经很长时间没有吹了。



DER DROHNENPILOT

如果你以为现在的农民还是那种赤脚踩在水田里，一手扶着犁把，一手赶着水牛，用力耕地的样子，那你就out了。随着科学技术的进步，特别是农业机械化、智能化的发展，新一代的农民已经一改传统的形象。他们操控着植保无人机，使用5G和北斗导航技术，在大片的农田里用无人机播种、施肥、喷洒农药。他们有一个很时尚的名字，叫做：“无人机飞手”。

谢师傅就是这样一位新农民，一名专业的植保无人机飞手。他家住四川省绵阳市涪城区，不到40岁的他，已经有8年多使用植保无人机的经历。“现在许多年轻人外出务工，农村劳动力非常短缺，人工又贵，那么多的耕地怎么办？”2016年，谢师傅自己买了一台植保无人机，给家里的地打农药，效果很好。后来别人也找他来做，这样就慢慢做开了。在谢师傅的带领下，2020年12月，村里5户农民共20人成立了腾艺飞农机专业合作社，主要从事农业生产、农机服务、农技服务与土地托管

等工作。“我自己有4台无人机，外面还有2台加入进来，一起合作。我一直坚信做事情必须要有优势。相比传统的农业生产，无人机在播种、施肥、病虫害防治等方面具有很大的优势。”

以水稻种植为例，若按照传统模式，必须先进行育苗，等幼苗长到一定程度后再移栽、插秧，一亩地一个人要耗时一天左右；若利用无人机播种水稻，则可以省去移栽、插秧的环节，一次性完成播种、施肥的工作，一亩地两三分钟就可以搞定，价格在25至30元之间，喷洒农药的价格也只有10至12元，这大大节约了人力和时间成本。无人机喷洒农药不仅高效，而且喷洒得更均匀、更精准，用药也更少，对操作人员更安全。当然，无人机的使用需要考虑到农田规整度、水源等因素。对于国家高标准农田，可开启无人机规划模式，让无人机自主作业。一台无人机一年的作业量可达两万到三万亩。

作为一名植保无人机飞手，谢师傅需要知道当地的气象条件，在作业前要了解风力、风向、风速的影响，然后去设定无人

Wenn Sie denken, dass die Bauern von heute immer noch barfuß durchs Reisfeld waten und mit der einen Hand den Pflug lenkend, mit der anderen den Büffel antreibend den Acker bestellen, dann liegen Sie komplett daneben. Im Zuge des wissenschaftlich-technologischen Fortschritts, allen voran der Mechanisierung und Automatisierung in der Landwirtschaft, verändert die neue Generation der Bauern ihr traditionelles Image auf ganzer Linie. Sie steuern Sprühdrohnen, machen vom 5G-Netz und dem chinesischen Satellitennavigationssystem Beidou Gebrauch und setzen die Drohnen auch ein, um auf riesigen Feldern zu säen und zu düngen. Ihre Berufsbezeichnung liest sich modern: »Drohnenpilot«.

Einer dieser modernen Bauern ist Herr Xie, professioneller Sprühdrohnenpilot. Er ist Ende 30 und lebt im Bezirk Fucheng der Stadt Mianyang in der Provinz Sichuan. Seit mehr als acht Jahren nutzt er Sprühdrohnen zum Pflanzenschutz. »Viele junge Menschen ziehen zum Arbeiten weg. Daher fehlen uns auf dem Land Arbeitskräfte und die Lohnkosten sind entsprechend hoch. Was also tun bei so viel Ackerland?« Im Jahr 2016



kaufte Herr Xie eine Sprühdrohne, um sie auf seinen Feldern einzusetzen – mit großem Erfolg. Später baten ihn dann auch andere Bauern um Unterstützung. So fing es allmählich an. Unter Herrn Xies Leitung gründeten im Dezember 2020 zwanzig Personen aus fünf Bauernfamilien die »Teng Yi Fei Genossenschaft für Agrarmaschinen«, die hauptsächlich in den Bereichen landwirtschaftliche Produktion, landwirtschaftliche Maschinen, Agrartechnologie und Bodentreuhand tätig ist. »Ich selbst besitze vier Drohnen, zwei weitere wurden von anderen beigesteuert. Wir arbeiten im Team. Ich war davon überzeugt, dass es bei der Arbeit darum geht, Vorteile zu nutzen. Verglichen mit der traditionellen Landwirtschaft sind Drohnen bei der Aussaat, Düngung und Schädlingsbekämpfung überlegen.«

机相应的速度、高度等参数。飞手还需要对农田的地形地貌有一定的了解，特别是在喷洒农药时，要考虑到对周边作物的影响。同时，对当地的土壤结构、选用的品种等相关情况，以及病虫害的发生季节等都要有一定的了解。“飞手的工作看似简单，但具体细节都很重要。”这是谢师傅多年总结下来的经验。新一代的无人机更加智能，操作起来也更加简单。“做无人机飞手，是一件未来感十足的事情，年轻人都很喜欢，既能挣钱，又能顾家。这肯定是一个未来很有发展的职业。”

Nehmen wir den Reisanbau als Beispiel: Beim traditionellen Anbau steht die Anzucht der Setzlinge am Anfang. Sobald sie eine bestimmte Größe erreicht haben, müssen sie ins Reisfeld umgepflanzt werden. Für ein Feld von einem *Mu* (circa 665 Quadratmeter) benötigt ein Bauer etwa einen Arbeitstag. Kommen jedoch Drohnen zum Einsatz, entfällt der Schritt des manuellen Um- und Einpflanzens der Setzlinge und das Pflanz- und Düngen kann in einem Schritt durchgeführt werden. Die gleiche Fläche Land kann so innerhalb weniger Minuten bestellt werden, bei Kosten zwischen nur 25 und 30 Yuan. Auch das Ausbringen von Pflanzenschutzmittel kostet nur 10 bis 12 Yuan. Lohnkosten und Zeitaufwand werden damit drastisch reduziert. Der Einsatz von Sprühdrohnen ist nicht nur effizienter, sondern auch gleichmäßiger und präziser. Es werden dadurch weniger Pestizide benötigt, was auch für die

谢师傅自嘲说自己只是小学毕业。他很早出去打工，干过吊装、物流，办过工厂。“我本人从小想法就多，几年前，当无人机进入我的视野时，我就觉得把它运用在农业生产上准能行，

我要把企业的商业模式应用到农业中来。”这是他办农机农技合作社的初心。

说起做植保无人机飞手的苦乐，谢师傅说，“农业生产本身就是很辛苦的，顶着炙热的太阳作业是家常便饭。但每到丰收时节，看到客户脸上绽放出丰收的喜悦，我就知道我的坚持没有错。未来，随着技术的进步，无人驾驶的拖拉机、收割机会在田里自动作业，那时我们只要在坐在家里一键操作，就可以全部搞定了。”

潮

闫语格，上海外国语大学新闻传播学院网络与新媒体专业本科生
王韬，上海外国语大学德语系德语语言文学硕士研究生

Bauern besser ist. Faktoren wie zum Beispiel die Gleichmäßigkeit des Feldes oder die Wasserquellen müssen beim Drohneneinsatz aber natürlich berücksichtigt werden. Auf Feldern, die den hohen nationalen chinesischen Standards entsprechen, lässt man die Drohnen bereits autonom ihren Flugweg planen. Eine Drohne kann pro Jahr 1300 bis 2000 Hektar Land bestellen.

Als Sprühdrohnenpilot muss Herr Xie die klimatischen Bedingungen vor Ort kennen und sich vor Beginn seiner Arbeit über Windrichtung, Windstärke und Windgeschwindigkeit informieren, um die Parameter der Drohne wie Geschwindigkeit und Flughöhe entsprechend festzulegen. Auch muss er ein gewisses Gespür für die Topografie des Feldes besitzen, um so besonders während des Sprühens von Pestiziden auch die Auswirkungen auf umliegende Pflanzen im Blick zu haben. Gleichzeitig muss der Pilot über die Bodenstruktur, Pflanzenarten sowie die saisonalen Pflanzenkrankheiten und Schädlinge Bescheid wissen. »Die Arbeit eines Drohnenpiloten scheint einfach, aber es sind viele Details zu berücksichtigen«, weiß Herr Xie mit seinen vielen Jahren Erfahrung. Die nächste Drohnengeneration wird noch intelligenter und damit einfacher zu bedienen sein. »Als Drohnenpilot hat man immer die Zukunft vor Augen, jungen Menschen gefällt das. Man kann Geld verdienen und gleichzeitig für seine Familie da sein. Es ist also definitiv ein Beruf mit Zukunft.«

Selbstironisch sagt Herr Xie, dass er nur die Grundschule besucht habe. Er habe sein Dorf schon in jungen

Jahren verlassen, um zu arbeiten, habe Erfahrungen auf Baustellen als Kranführer, in der Logistik und im Fabrikbetrieb gesammelt. »Seit meiner Kindheit hatte ich immer viele Ideen. Als ich vor ein paar Jahren von Drohnen erfuhr, dachte ich über ihren Einsatz in der Landwirtschaft nach. Ich wollte das Geschäftsmodell von Unternehmen auf die Landwirtschaft übertragen.« Dies war der initiale Gedanke hinter der Gründung der Teng-Yi-Fei-Genossenschaft.

Als die Sprache auf Freud und Leid eines Sprühdrohnenpiloten kommt, sagt Herr Xie: »Landwirtschaft ist einfach harte Arbeit, das Schuften unter der brütend heißen Sonne gehört dazu. Aber wenn ich dann zur Erntezeit in die glücklichen Gesichter meiner Kunden schaue, die sich über die reiche Ernte freuen, weiß ich, dass meine Mühen nicht umsonst waren. Mit Hilfe der technologischen Entwicklung können wir in Zukunft von zu Hause aus unbemannte Traktoren und Erntemaschinen auf den Feldern steuern.«

无人机飞手

Yan Yuge, Bachelorstudent im Fachbereich Internet und Neue Medien an der School of Journalism and Communication, Shanghai International Studies University.

Wang Tao, Masterstudent im Fach deutsche Sprache und Literatur, Deutsch-Abteilung, Shanghai International Studies University.



Zhao Yanhua ist bereits seit zwölf Jahren in der Reinigungsbranche tätig. Bevor sie als Raumpflegerin anfang, war sie ein paar Jahre lang Kleiderverkäuferin – ein Job, bei dem sie den ganzen Tag stehen musste und sich kaum bewegte. Das empfand sie als anstrengend und so wechselte sie ins Reinigungsfach. Obwohl der Reinigungsservice nach allgemeiner Auffassung ebenfalls zu den mühsamen Jobs zählt, gefällt Zhao diese Arbeit, bei der sie ständig in Bewegung ist, viel besser als das Verkaufen von Mode. Im heutigen China betrachten viele Menschen das Putzen immer noch als niedere Tätigkeit – aber das sieht Zhao ganz locker, es kümmert sie nicht. Ihr momentaner Verdienst von gut 3000 Yuan im Monat ist zwar gering, aber er ist das Ergebnis ihrer Hände Arbeit und nichts, wofür sie sich schämt. Sie hat

das Gefühl, dass sie an ihrem Arbeitsplatz von den anderen respektiert wird, und sie liebt, was sie tut. Zhao hat zwei Kinder, ihr Sohn ist Beamter und ihre Tochter arbeitet in einem städtischen Park. Beide verdienen nicht schlecht und versuchen immer wieder, ihre Mutter zu überreden, in ihrem Alter doch mit der Arbeit aufzuhören und sich stattdessen zuhause auszuruhen. Sie haben ihr sogar angeboten, ihr jeweils »ein Gehalt« zu zahlen. Doch Zhao denkt gar nicht daran, sich ins Privatleben zurückzuziehen. Den ganzen Tag daheim

zu sitzen und nicht aus dem Haus zu kommen, ist ihr einfach zu langweilig. Durch ihre Arbeit hingegen trifft sie jeden Tag Leute und kann sich unterhalten. Und gerade das macht für sie das Leben lebenswert.

**ZHAO YANHUA,
PEKING,
58 JAHRE**
赵艳华, 58岁, 北京人

**BERUF:
RAUMPFLEGERIN**
职业: 保洁员

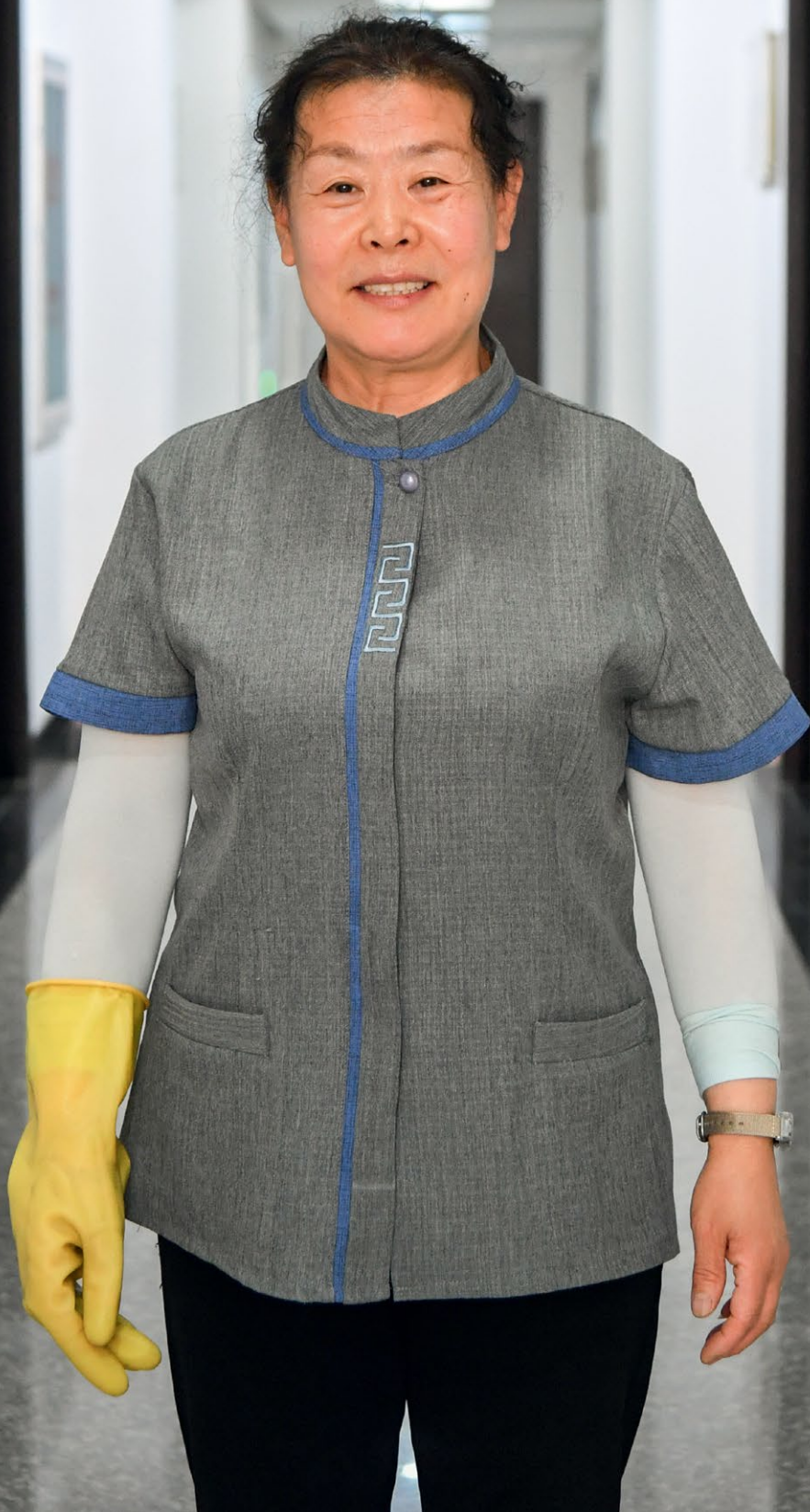
赵艳华从事保洁行业已经12年, 在做保洁员以前她卖了几年服装, 但是

卖服装需要长时间站着, 走动少, 她觉得太辛苦, 于是进入到保洁这个行业。虽说在很多人看来保洁也是一项辛苦活, 不过赵艳华觉得可以经常走动, 比卖服装强多了。在当下中国, 依然会有不少人认为干保洁是一件没面子的事情, 但赵艳华看得很开, 她一点儿也不会因此而困扰。她现在每个月挣三千多块钱, 虽然不多, 但这是她的劳动所得, 不觉

得丢人。而且她觉得在工作单位, 自己也受到别人的尊重, 她挺喜欢这份工作。

赵艳华有一儿一女, 儿子是公务员, 女儿在一家市属公园工作, 生活都不错。他们经常劝赵艳华说年纪大了, 别干了, 回家休息, 表示可以一人给她一笔“工资”。不过赵艳华不太想回家, 她觉得成天待在家里反而很闷, 现在这样每天出来工作, 还能跟人聊聊天, 让她过得更快乐。

Meine Arbeit
我的工作
Foto/图: Wei Yao 魏尧, Text/文: Hu Yue 胡月





Meine Arbeit
我的工作

Photo: Wei Yao 魏尧

Text: Hu Yue 胡月

Baya Ertu ist ein mongolischer Viehwirt aus Habuqilagacha der Stadt Chifeng in der chinesischen autonomen Region der Inneren Mongolei. Bevor er 2010 in die Rinderzucht einstieg, hatte er verschiedene Berufe ausprobiert, ein kleines Restaurant eröffnet und Handel getrieben. In den vergangenen Jahren kamen ihm verschiedene administrative Maßnahmen zugute, mit denen die Lokalregierung Viehhalter unterstützt. Er konnte seinen Viehbestand ausweiten und edlere Rinderrassen anschaffen, sodass er im Familienbetrieb nun mehr als 80 Fleckvieh-Kühe hält. Die Kühe bringen jedes Jahr etwa 60 Kälber zur Welt, die mit fünf bis sechs Monaten schlachtreif werden. Ein Kalb verkauft sich für ca. 12 000 Yuan, bei guter Qualität kann es sogar über 20 000 Yuan bringen. So macht die Familie Bayas mit der Rinderaufzucht mehr als

300 000 Yuan Gewinn im Jahr. Baya ist ein fleißiger und zielstrebig Mann. In den letzten zehn Jahren hat er kostenlose staatliche Bildungsangebote genutzt, um sich Wissen über die Rinderzucht, unter anderem über die künstliche Besamung von Kühen, anzueignen und hat sich selbst in Tiermedizin weitergebildet. Sein Wissensdurst hat auch seine zwei Töchter angesteckt, von denen die Älteste die obere Mittelschule besucht und nach einem Studium Beamtin werden will. Die Jüngere geht noch in die Grundschule, ihr Traumberuf ist Lehrerin. Baya respektiert die Berufswünsche seiner

Töchter – er selbst plant, seine Viehzucht weiter auszubauen. Und sollte er es alleine einmal nicht mehr schaffen, wird er einfach mehr Mitarbeiter einstellen, die sich dann um den Hof kümmern.

**BAYA ERTU,
CHIFENG, INNERE
MONGOLEI,
40 JAHRE
巴雅尔图, 40岁,
内蒙古赤峰人**

**BERUF: VIEHHALTER
职业: 牧民**

巴雅尔图是个蒙古族牧民, 生活在内蒙古赤峰市巴林左旗的哈布其拉嘎查。他年轻的时候干过不少职业, 开过小饭馆, 做过买卖, 不过从2010年开始养牛, 一直干到现在。最近几年他利用当地政府给牧民提供的各项优惠政策, 扩大了牛的饲养数量, 同时也对品种进行了改良。如今家里饲养了80多头西门塔尔品种母牛, 这些牛每年大约会产60头牛犊, 差不多5-6个月就能出栏。一头牛犊能卖12000元左右, 如果品相好甚至能买到超过20000元一头, 巴雅尔图一家每年通过养牛能挣30多万元。

巴雅尔图是个勤快的有心人, 这十几年里, 他利用政府提供的免费学习机会, 学习牛的饲养知识, 并且在培训中掌握了母牛人工授精的技术, 还自学了兽医。他这种好学的品质也影响了自己的孩子。他有两个女儿, 大女儿上高中, 打算上完大学以后当一名公务员, 小女儿还在上小学, 理想职业是教师。巴雅尔图尊重自己女儿对于未来职业的想法, 他以后打算继续扩大养殖规模, 自己干不动的时候就多聘用一些员工来打理农场。

Liu Ruiqi hat vor drei Jahren ihr Studium abgeschlossen und dann begonnen, in einem öffentlichen Kindergarten in Peking als Vorschullehrerin zu arbeiten. Ihre Berufswahl hat nicht zuletzt familiäre Gründe, denn ihre Eltern waren beide Lehrer. Außerdem liebt Liu Ruiqi Kinder über alles. In der oberen Sekundarstufe interessierte sie sich für ein Weblog über ein heranwachsendes Zwillingsspaar und bei der Hochschulaufnahmeprüfung entschied sie sich bei der Wahl des Studienfachs für Pädagogik. Ihre Eltern haben eine demokratische Einstellung, sie unterstützen und respektieren die Entscheidungen ihrer Tochter. Nach dem Studium fand sie schnell eine passende Stelle und mit der Zeit verwirklichte sich ihr Wunsch als Pädagogin in einem Kindergarten zu arbeiten. Seit drei Jahren arbeitet Liu Ruiqi als Vorschullehrerin und ist sehr glücklich in ihrem Beruf. Bei ihrer Arbeit erlebt sie, wie Kinder an ihrem ersten Tag im Kindergarten zunächst aus Trennungsangst weinen, wie sich die Kindergesichter dann

allmählich aufhellen und sie schließlich eine gute Bindung zu den Kindergärtnerinnen aufbauen. Sie sieht, wie ihr Babyspeck verschwindet und sie langsam größer werden. Ihr Gefühl dabei beschreibt sie mit einem Bild: Es ist, als würde man eine Schnecke durch die wunderbaren Gefilde der Kinderjahre spazieren führen. Sie hofft, sich dieses Gefühl kindlicher Unschuld bewahren zu können. Den Nachteil dieses Berufes sieht sie in einer großen Arbeitsbelastung. Durch die Kombination aus Betreuung und Unterricht widmet sie den Kindern über den Tag ihre volle Aufmerksamkeit. Dabei beschränkt sich die Arbeitsroutine nicht nur auf den Kindergarten. Ist sie daheim, muss sie noch mit den Eltern kommunizieren. Da gibt es ganz verschiedene

Typen und Überstunden sind an der Tagesordnung. Li Ruiqi ist außerdem sehr stilbewusst und so sieht sie die Tatsache, dass sie eine Arbeitsuniform tragen muss, als weiteren Nachteil in ihrem Job. Zu gerne würde sie sich für die Arbeit mit den Kindern schön anziehen.

LIU RUIQI,
QIAN'AN, HEBEI,
27 JAHRE
刘芮圻, 27岁, 河北迁安人

BERUF:
VORSCHULLEHRERIN
职业: 幼儿园教师

刘芮圻三年前从学校毕业后进入北京一家公立幼儿园担任学前教师, 这个

职业选择应该跟家庭有很大的关系。她出生于一个教师家庭, 爸爸妈妈都是老师, 自己也非常喜欢小朋友。高中时她关注了网上一对龙凤胎的孕育养成日记, 高考选专业的时候自然而然就选择了师范专业。她的父母也非常民主, 支持和尊重孩子的决定。毕业后找工作也对口, 一步一步按照自己的想法进入幼儿园当了老师。刘芮圻从事幼教工作三年时间, 职业幸福感非常强, 她见证了通过自己的工作, 幼儿们从入园第一天的分离焦虑和哭哭闹闹, 慢慢地一点点露出笑脸, 跟老师建立良好的依恋关系。她见证了

他们的婴儿肥慢慢消失, 个头慢慢长高。她用了一个比喻来形容这种感觉: 就

好像牵着蜗牛去散步, 一路的童年风景又很灿烂。她希望之后也可以一直保持这样的赤子之心。不过在她看来, 这个职业的缺点就是工作强度实在太大了, 保教结合的工作使她整日把全部精力都用在孩子们身上, 日常工作不仅仅只在幼儿园, 在家也要跟家长们沟通, 她要面对各种各样的家长, 加班更是家常便饭。另外, 在爱美的刘芮圻眼里, 每天都要穿工作服也是一大缺点, 她真的很想穿漂亮衣服去幼儿园上班。

Meine
Arbeit
我的工作
Foto/图: Wei Yao 魏尧, Text/文: Hu Yue 胡月





Foto: VCG



Erinnerte Geschichte -

隐入历史的记忆

Ein Dampf- lokomotivführer erzählt



Interviewpartner / 受访人: Yang Baozhu 杨宝柱
Text / 文: Chen Xinli 陈新力
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Philipp Niemietz 倪飞鹏

蒸汽机 车司机

» Endlich bin ich im Ruhestand! Jetzt kann ich zu Hause mit meinen Enkeln Zeit verbringen und vielleicht auch mal mit meiner Frau ausgehen.« Während des Interviews winkt Yang Baozhu lächelnd mit einem roten Büchlein in seiner Hand. Es ist sein Rentnerausweis, datiert auf den 20. November 2022 und Beleg für seine 42-jährige Laufbahn als Lokführer.

Im Jahr 1978 legte Herr Yang mit dem Gaokao seine Hochschulzulassungsprüfung ab. Zu jener Zeit hatte China dieses Aufnahmeverfahren gerade erst wieder eingeführt. Herr Yang nahm eine Zeit lang Nachhilfeunterricht und meldete sich dann zur Prüfung an. Er erzielte jedoch nur um die 100 Punkte. »Ach, in der Schule habe ich nicht viel gelernt. Mit nicht einmal 16 Jahren war ich unter den letzten Mittelschulabsol-

“终于退休了!可以在家带带孙子,有时间的话,还想和老伴出去走走呢”。在接受采访时,视频电话那头的杨宝柱师傅,微笑着挥挥手里的小红本子。这是他的退休证,上面的日期是2022年11月20日,这是他42年火车司机的职业生涯的证明。

1978年,杨师傅高中毕业。当时,中国刚刚恢复高考制度不久,他补习了一段时间后,就去参加高考,结果只考了一百多分。“唉,那时候在学校里没有学到什么知识。我还不满16岁就插队下乡了。我们是当时最后一批下乡的知识青年。”1980年9月,杨师傅从农村返城,被分配到兰州铁路局陇西机务段,开蒸汽机车。

“我们火车司机,都是从司炉开始做起的。先培训三个月,学习怎样铲煤、烧锅炉,然后上机车。一开始当学员,一年后定职。那时每月工资32块钱,定职第二年才涨到每月40块钱。”

venten, die aufs Land geschickt wurden.« Im September des Jahres 1980 kehrte er vom Land in die Stadt zurück und wurde als Dampflokomotivführer dem Bahnbetriebswerk im Kreis Longxi der Eisenbahndirektion Lanzhou im Westen Chinas zugeteilt.

»Wir Lokomotivführer haben damals alle als Heizer angefangen. Die ersten drei Monate mussten wir Kohle schaufeln und den Kessel anheizen. Erst danach ging es in die Lok. Nach einem Jahr Ausbildung wurden wir festangestellt. Damals lag der Monatslohn bei 32 Yuan und stieg erst im zweiten Jahr der Festanstellung auf 40 Yuan.«

Als Lokomotivführer bei der Eisenbahn zu arbeiten war damals der Traum vieler junger Menschen: im blauen Arbeitsanzug, mit Schirmmütze und weißem Halstuch im Führerstand der Dampflokomotive thronen! Dabei eine Hand fest am Steuer halten und sich mit nach vorn gerichtetem Blick weit aus dem Zugfenster lehnen. Einfach imposant – und ein Bild vom Beruf des Lokführers, das damals viele Menschen hatten.

»In der Realität war die Arbeit als Lokomotivführer bei Weitem nicht so romantisch, wie es sich die Leute vorstellten. Der Führerstand war halboffen und sehr zugig. Im Sommer, wenn man den lodernen Ofen im Auge behalten und ständig Kohle nachschauflern musste, war man schweißgebadet. Besonders in Tunneln füllte sich der ganze Führerstand mit Rauch, man bekam kaum Luft und die winzigen Rußpartikel gelangten einem direkt in die Lunge. Wenn einem der Schweiß das rußige Gesicht herunterlief, blieben schwarze Linien zurück. Wischte man sie weg, dann wurde aus dem weißen Halstuch schnell ein schwarzes. Im Winter heiz-

在那个年代，能分配进入铁路单位当火车司机是多少年轻人的梦想啊！头戴鸭舌帽，身穿蓝色工作服，脖子上系着白毛巾，坐在高高的蒸汽机车驾驶室里，一手扶着汽门把，半个身子探出窗外，瞭望前方，好不威风的样子！这曾是当时许多人想象中火车司机的形象。

“现实中的火车司机，远不是人们想象的这么风光。蒸汽机车的驾驶室是半开放的，四处透风。夏天，守着熊熊燃烧的炉膛，还要不停地往炉子里铲煤，整个人都被汗水浸透。尤其是当机车进入隧道时，驾驶室里充满煤烟，呛得人喘不上气来，细小的煤灰颗粒直往脖子里钻。煤灰混着汗水流下来，留下一道道黑印子，拿毛巾一擦，毛巾就变成了黑色。冬天，前面被炉子烤着，后面被寒风吹着，人是前热后凉，出点汗再被冷风一吹，便觉得浑身冰冷。”

杨师傅开的是前进型蒸汽机车，是中国自行设计、大同机车厂生产的，编号1841，意思是中国制造的1841台前进型

te einen der Ofen von vorne auf, während von hinten der kalte Wind um den Rücken wehte, den Leuten war zugleich heiß und kalt. Und wenn der Wind auf den schweißnassen Körper blies, fühlte es sich gleich noch eisiger an.«

Herr Yang fuhr eine Dampflok des Typs CR-QJ (*China Railways Qianjin*), die in China entworfen und in der Lokomotivenfabrik Datong hergestellt worden war. Sie trug die Seriennummer 1841 und wurde demnach »1841« genannt. Die in China hergestellten Dampfloks dieses Typs hatten eine Maximalleistung von 2192 Kilowatt. Die Lok hatte fünf große, durch einen Gestängemechanismus verbundene Räderpaare. Sie wirkte majestätisch und kraftvoll. Hinten befand sich ein großer Schlepptender, der 15 Tonnen Kohle und fast 40 Kubikmeter Wasser auf einmal fassen konnte. »Damals fuhr ich die Strecke zwischen Longxi und Tianshui. Auf der gesamten Fahrt mussten der stellvertretende Lokführer und ich durchschnittlich mehr als drei Tonnen Kohle in den Ofen schaufeln – pro Person. Die Arbeit als Heizer war nicht nur körperlich anstrengend, sondern erforderte auch technisches Können: Der Kesseldruck musste auf bis zu 15 Kilopascal gebracht werden – und wenn man sich ungeschickt anstellte, entstand Dampf, der über ein Ventil oben auf dem Kessel abgelassen werden musste. Immer, wenn mir das passierte, tadelte mich mein Vorgesetzter: »Du bist echt dumm, heizt viel zu stark, verschwendest Kohle und Wasser!«

Auf die Frage, ob er Fotos von seiner damaligen Arbeit als Heizer besitze, lächelt Herr Yang: »Wer hätte damals schon solche Fotos machen sollen? Heute ist das anders, mit dem Handy kann man ja jederzeit einen



Schnappschuss machen.« Und wie ihm die Arbeit als Lokführer gefiel? Herr Yang erzählt: »Es war sehr hart. Den ganzen Tag unterwegs zu sein und so gut wie keine Zeit für Frau und Kinder zu haben. Die Heiratsagenturen wollten einem Eisenbahner nicht einmal eine Partnerin vorstellen. Später fuhr ich dann eine elektrische Lokomotive. Da waren die Arbeitsbedingungen zwar viel besser, aber nach wie vor konnte ich kaum Zeit mit meiner Familie verbringen. Im Nachtdienst fuhr ich die Nummer K228 auf der Strecke von Lanzhou nach Guangzhou. Abfahrtszeit in Lanzhou war exakt 21:04 Uhr, aber wir mussten schon zweieinhalb Stunden zuvor mit den Vorbereitungen anfangen: die Waggons an das Stromnetz anschließen, die Heizung oder Klimaanlage einschalten und darauf warten, bis in den Abteilen die festgelegte Temperatur erreicht war. Dann erst konnten die Fahrgäste einsteigen. Der Schichtwechsel war am nächsten Morgen gegen 6 Uhr in Xi'an.«

In seiner 42-jährigen beruflichen Laufbahn hat Herr Yang die Entwicklung der chinesischen Eisenbahn hautnah miterlebt. Anfang 1983 wurde der Abschnitt von Tianshui nach Longxi auf der Longhai-Route zwischen Lanzhou (Provinz Gansu) und Lianyungang (Provinz Jiangsu) elektrifiziert. Im Jahr darauf auch der Abschnitt von Longxi nach Lanzhou. Nach einem halben Jahr Schulung bestand Herr Yang die Prüfung zum stellvertretenden Lokführer für elektrische Lokomotiven und verabschiedete sich vom Ruß der Dampflok. Im Oktober 1989 wurde er schließlich zum E-Lokführer befördert. Mit den Modellen Shaoshan 1, 3, 7C und 7E fuhr er die allerersten chinesischen Elektroloks sowie neuere Modelle wie beispielsweise HXD1D und HXD3D

des bekannten Typs »Harmonie«. Im Falle des HXD3D erhöhte sich die Zugleistung auf 7200 Kilowatt. Zum Vergleich: Die Dampflok besaß nur eine Zugleistung von 2192 Kilowatt. Nicht ganz ohne Wehmut sagt Herr Yang: »Die Entwicklung der chinesischen Eisenbahn ging außerordentlich schnell vonstatten. Ich fuhr hauptsächlich Personenzüge mit normaler Geschwindigkeit, also die grünen Züge. Auch sie erreichten bereits eine Geschwindigkeit von bis zu 160 Kilometer pro Stunde. Das ist viel schneller als die Durchschnittsgeschwindigkeit der damaligen Dampflokomotiven, die bei weniger als 60 Stundenkilometern lag.«

Über zwanzig Lehrlinge bildete Herr Yang im Laufe der Jahre aus, fünf von ihnen wurden später Hochgeschwindigkeitszugführer. Dafür erhielt er von der Eisenbahnbehörde sogar eine Auszeichnung für herausragende Leistungen als Ausbilder. Was Herr Yang stolz macht, ist sein Rekord von 3,2 Millionen Kilometern sicheren Fahrens. Das entspricht etwa achtzig Erdumrundungen.



蒸汽机车, 它最大轮周功率可达2192kW。机车上五对大轮子, 加上连杆机构, 看上去威武霸气, 动力十足。后半部有一个大大的煤水车, 一次能装15吨煤, 近40立方米水。“我当时跑陇西到天水一线, 一趟下来, 我和副司机每人平均要往炉子里铲3吨多煤。干司炉不仅是个力气活, 其实也是个技术活。锅炉的压力要烧到15千帕, 要是掌握不好, 烧冒汽了, 锅炉顶上的喷气阀就会往外喷出蒸汽。遇到这种情况, 我师傅就会训我: ‘真笨, 烧劲大了, 费煤费水!’”

问到杨师傅是否有当年干司炉的工作照片时, 他憨厚地笑道: “那年头谁拍那些照片啊, 也没有人给拍。不像现在, 拿个手机, 随时都可以摆个姿势拍照。”谈到当火车司机的感受, 杨师傅说: “太辛苦了, 整天在外面跑, 根本照顾不了家。人家婚姻介绍

所都不愿意给干司乘的小伙子介绍对象。后来开电力机车, 工作环境好多了, 但与家人们在一起的时间还是很少。我上夜班, 跑兰州至广州的K228次, 21点04正点从兰州发车, 但实际上我们要提前两个半小时, 开始做各种准备工作: 把车皮挂好通电, 让车厢里的暖气或空调工作起来, 等车厢达到设定的舒适温度时, 才能让旅客上车, 等开到西安换班已经是早上6点多了。”

42年的火车司机生涯, 也让杨师傅见证了中国铁路的发展历程。1983年初, 陇海线天水到陇西一段完成了电气化改造。第二年, 陇西到兰州也实现了电气化。经过半年的培训, 杨师傅考上了电力机车副司机, 告别了整日与煤烟打交道的蒸汽机车。1989年10月, 杨师傅成为电力机车正司机。他先后开过韶山1型、韶山3型、韶山7C、韶山7E等早期电力机车型号, 以及新一代的和谐HXD1D, 和谐HXD3D机车。单机牵引功率也从原来蒸汽机车的2192kW上升到和谐HXD3D的



Herr Yang liebt das Reisen, aber durch seine Arbeit hatte er nur selten Gelegenheit, mit seiner Familie in den Urlaub zu fahren. Er ist treuer Fan und Abonnent des Magazins »National Geographic China«. Einige der berühmten Sehenswürdigkeiten, die in der Zeitschrift vorgestellt werden, möchte er gerne selbst besuchen. »Im nächsten Jahr möchte ich mit meiner Frau nach Sanya auf Hainan reisen«, sagt er. Herr Yangs Pension fällt mit 12000 Yuan (etwa 1550 Euro) im Monat üppig aus. Hinzu kommt eine monatliche Betriebsrente von

7200kW. 杨师傅不无感慨地说：“中国铁路发展太快了。我基本上是在跑普速客运，就是那种绿皮客车。虽然是普速，但时速也能达到160公里。比起当年蒸汽机车不到60公里的平均速度快多了。”

杨师傅带过20多个徒弟，其中5名徒弟成为了高速动车组司机，他也因此获得了铁路局颁发的“名师出高徒奖”。而最让杨师傅感到骄傲的是他安全驾驶320万公里的记录，可以足足绕地球赤道80圈。

杨师傅特别喜欢旅游，但由于工作的原因，很少有机会陪家人出去玩儿。他是《中国国家地理》杂志的忠实粉丝，从2002年杂志改版后，一直订阅到现在。杂志上介绍的一些著名的景点他都想去看看。“明年我打算陪老伴儿去海南三亚玩儿。”退休后的杨师傅有着一份非常不错的退休工资，每月12000多元，外加可以最多拿56个月、每月3500多元的企业年金，可以无忧无虑地享受自己的退休生活了。

mehr als 3500 Yuan (etwa 450 Euro), die er für bis zu 56 Monate beziehen darf. Seinen Ruhestand kann er daher sorgenfrei genießen.

»Junge Menschen lernen schnell und haben eine gute Auffassungsgabe. Deshalb sind die Fahrer der Zugtypen »Harmonie« und »Erneuerung« allesamt junge Leute«, sagt Herr Yang. »Wir älteren Fahrer müssen uns mit den neuen Entwicklungen abfinden und Platz für die Jungen machen.« Als er dann über die intelligenten Züge spricht, wirkt er fast nachdenklich: »Niemand kann sagen, ob es den Beruf des Lokführers in Zukunft noch geben wird. Die Züge des Typs »Erneuerung« können schon heute automatisch mit einer Geschwindigkeit von 350 Stundenkilometern fahren. Im Führerstand gibt es zwar immer noch einen Lokführer, aber der hat mehr eine überwachende Rolle und greift nur im Notfall ein. Schauen Sie, in China funktionieren schon viele U-Bahn-Systeme vollautomatisch. Wenn die Technologie weiter fortschreitet, werden auch fahrerlose Züge kommen. An diesem Tag wird der Beruf des Lokführers allmählich der Geschichte angehören, genau wie die Dampflokkführer von damals.«



“年轻人学习快，接受能力强，所以，开和谐号或复兴号动车组的司机都是这些年轻人。我们这些老司机，要顺应时代的发展，让位给年轻人。”聊起复兴号智能动车组，杨师傅似乎若有所思：“谁也说不清楚，未来是否还会有火车司机这个职业。现在的复兴号智能动车组已经实现了350公里时速自动驾驶。虽然还会有司机坐在驾驶室里，但更多的是起监控的作用，出现紧急情况时，进行人为干预。你看，国内很多地铁已经实现了完全无人自动驾驶，随着技术的不断进步和成熟，火车的自动驾驶也会到来。到那一天，火车司机的职业就会像当年的蒸汽机车司机一样，逐渐成为历史的记忆。”

Nach einem Masterabschluss in Computermathematik stieg Huang Huayan in die Finanzbranche ein und ist dort seit fast zwei Jahrzehnten tätig. Zwar ist es in China durchaus üblich, dass studierte Mathematiker wie er in die Investmentbranche gehen, jedoch ist es nicht so einfach, sich langfristig in diesem Beruf zu etablieren. Seine Karriere begann Huang bei einer großen inländischen Wertpapierfirma. Zunächst war es einfach sein Ziel, den Anlegern erfolgreiche Fondsprodukte und einen guten Service anzubieten. Aus seinem Interesse am Investieren und seiner Beharrlichkeit wurde allmählich eine echte Leidenschaft für das Investment. Es ging ihm darum, gemeinsam mit herausragenden Fachleuten exzellente börsennotierte Unternehmen zu entdecken, um erfolgreiche Fonds aufzulegen und zu managen. Nachdem er ein immer tieferes Verständnis der Branche gewonnen hatte, wollte er sich beruflich weiterentwickeln und machte sich mit einem eigenen Private-Equity-Fonds selbständig. Huang macht keinen Hehl

daraus, dass er dabei von der rasanten ökonomischen Entwicklung Chinas profitiert hat. Er hat miterlebt, wie aus den Sturm-und-Drang-Zeiten an der Börse ein standardisierter Betrieb wurde und konnte dabei eine Menge Erfahrung sammeln. Ganz unabhängig vom Erfolg seiner Investments, so Huang, hat ihm die Finanzbranche neue Horizonte eröffnet. Allerdings herrscht in diesem Geschäft ein enormer Druck – die größte Herausforderung liegt dabei in der Frage, ob sich eine Investition für die Anleger bezahlt macht. Selbst bei Investments, bei denen die Mehrheit Verluste schreibt, muss er es schaffen, auf der Gewinnerseite zu stehen. In den ersten Jahren der Firmengründung hat Huang fast nichts verdient, aber nachdem sich das Unternehmen stabilisiert hat, nähert sich sein Einkommen allmählich dem Branchendurchschnitt an. Als Vater hat er, was die Berufswege seiner Kinder angeht, keine besonderen Erwartungen, da lässt er seinem Nachwuchs freie Hand.

**HUANG HUAYAN,
TIANMEN, HUBEI,
43 JAHRE**
黄华艳, 43岁, 湖北天门人

**BERUF:
FONDSMANAGER**
职业: 私募基金经理

黄华艳计算数学专业硕士毕业后进入金融投资行业, 一干就将近20年。虽

然, 跟他一样学数学专业的人从事金融投资在中国十分普遍, 但坚持这一行做下来也不容易。黄华艳开始是在国内一家较大的证券公司工作, 最初就是希望能为投资者带来好的基金产品, 服务好投资者。但他对投资的兴趣, 慢慢变成了热爱, 他希望和优秀人才一起发现优秀的上市公司, 让天下没有难做的基金。随着他对这个行业理解越来越深刻, 加上自己职业上升的需求, 他开始自己创业做私募基金。黄华艳坦承自己从中国经济高速发展中享受到红利,

经历了从狂飙突进到规范化运作的时代, 积累了很多经验。他觉得, 不管投资结

果如何, 金融行业都让他开阔了视野。不过这一行也面临巨大的压力, 最大压力就在于能不能给投资者赚钱。即使最终大部分人出现亏损, 他也必须让自己成为少数赚钱的人之一。他刚刚创业的头几年基本上是没有收入的, 现在公司稳定, 收入逐渐达到业内平均水平。不过作为一个父亲, 他对自己的孩子从事什么职业并没有特殊的要求, 一切让孩子自由选择。



Meine Arbeit
我的工作
Foto/图: Wei Yao 魏尧, Text/文: Hu Yue 胡昱

Meine Arbeit
我的工作

Foto/图: Wei Yao 魏尧

Text/文: Hu Yue 胡月



In China kann man erst mit 16 Jahren einen gültigen Arbeitsvertrag unterschreiben. Es gibt allerdings wenige berufliche Ausnahmen z. B. für Sportler. Die 13-jährige Shang Sijia besucht die zweite Klasse der Mittelstufe, aber anders als ihre Klassenkameradinnen steht sie bereits als »Profi« auf der Gehaltsliste des Pekinger Skateboardteams. Shang begann im Alter von acht Jahren mit dem Skaten und erwies sich schnell als Ausnahmetalent. Mit zehn Jahren trat sie bei diversen Turnieren an, zog die Aufmerksamkeit von Sponsoren auf sich und schaffte es in die Pekinger Skateboard-Mannschaft. Seit zwei Jahren bereitet sie sich auf die Qualifikation für die Olympischen Spiele 2024 in Paris vor. Als 13-Jährige betrachtet sie

das Skaten noch nicht wirklich als Beruf, für sie ist der Sport eher ein Hobby außerhalb der Schule. Ihre Mutter, selbst Tanzlehrerin, macht sich allerdings Sorgen um ihre Tochter. Sie hat grundsätzlich kein Problem damit, dass ihr Kind einen ganz anderen Weg als sie eingeschlagen hat, sieht aber auch die grausame Seite einer Sportlerkarriere. Wenn Shang in den nächsten zwei Jahren bei den Wettbewerben nicht gut abschneidet, könnte ihre Karriere als Profisportlerin nämlich ein

jähnes Ende finden. Nichtsdestotrotz hat der olympische Traum ihrer Tochter auch die Mutter angesteckt und so werden die beiden gemeinsam auf dessen Erfüllung hinarbeiten.

SHANG SIJIA,
PEKING,
13 JAHRE
商斯嘉, 13岁, 北京人

BERUF:
SKATEBOARDERIN
职业: 滑板运动员

在中国必须年满16岁才能签订合法的劳动合同,但少数职业例外,比如运动员,13岁的商斯嘉今年初二,

但是跟她的同学比起来,她已经作为一个“职业人”在北京市滑板队领工资。商斯嘉从8岁开始接触滑板运动,很快展现出过人天赋,10岁左右开始参加各种比赛,吸引赞助商,并且进入到北京市滑板队,这两年正在为冲击2024年巴黎奥运会滑板比赛资格而努力。作为一个13岁的小姑娘,

一个舞蹈老师,对于自己孩子走跟自己完全不一样的道路,她表示支持,但她觉得运动员这项职业是很残酷的,一旦这两年比赛成绩不好,商斯嘉的运动员职业生涯就可能会戛然而止。但是女儿的奥运梦想,也感染到了妈妈,母女俩会一起努力。

她对于这项职业其实没有太多的想法,不过是一项课余爱好。倒是她的妈妈更替她操心。商斯嘉的妈妈是一



世界语言博物馆

Museum der Sprachen der Welt



An der Shanghai International Studies University (SISU) gibt es ein ganz besonderes Museum: das Museum der Sprachen der Welt (Museum of World Languages). Am 14. Juni 2019 eröffnet, ist es das erste Museum dieser Art in China und eines der wenigen Sprachmuseen weltweit.

Es ist mein Lieblingsmuseum, weil ich hier ehrenamtlich gearbeitet und einen Beitrag zu den Exponaten geleistet habe: Ich habe Gedichte in meiner Muttersprache Tamazight vorgetragen, die in der Maghreb-Region gesprochen wird, und Tonaufnahmen gemacht. Sie ist nun in dem Museum zusammen mit anderen Sprachen repräsentiert und kann von den Besuchern angehört werden. Das erfüllt mich mit Stolz und ist von großer Bedeutung für die Darstellung der Vielfalt der Sprachen der Welt. Ich hoffe, dass ich später auch Bücher und Manuskripte über die Tamazight-Sprache und ihre historische Entwicklung vom *Königlichen Institut für Tamazight-Kultur* in Marokko nach Shanghai bringen kann, um die Sammlung des Museums der Sprachen der Welt zu bereichern.

Das Sprachenmuseum bringt mich oft ins Staunen, zum Beispiel mit der sogenannten »Frauenschrift«, die in der Gegend von Jiangyong in der chinesischen Provinz Hunan verbreitet war. Es handelt sich dabei um eine phonetische Schrift, die den lokalen Dialekt aufzeichnet. Die einheimischen Frauen notierten sie auf Fächern, Taschentüchern und Papierstücken, um ihre Gedanken und Gefühle auszudrücken und so ausschließlich mit anderen Frauen zu kommunizieren. Mütter lehrten sie ihren Töchtern, die Älteren den Jüngeren, und so wurde die Schrift von Generation zu

在 上海外国语大学, 有一座非常独特的博物馆: 世界语言博物馆 (Museum of World Languages)。它于2019年6月14日建立, 是中国第一座世界语言博物馆, 也是世界上为数不多的语言类博物馆之一。

我最喜欢这座博物馆, 是因为我曾在这里担任志愿者, 并为它做出过贡献。我用自己的母语——阿马齐格语——朗读诗歌, 录制音频。阿马齐格语是摩洛哥、阿尔及利亚和突尼斯等国家所在的马格里布地区的一种语言。现在, 阿马齐格语与其它国际语言一同被陈列在世界语言博物馆, 被参观者聆听。这对展现世界语言的多样性具有重大意义, 我为此感到骄傲。我希望以后能有机会从摩洛哥皇家阿马齐格文化研究所带一些关于阿马齐格语言及其历史发展的书籍和手稿等资料, 丰富语言博物馆的藏品。

语博物馆带给我的惊喜很多, 最让我惊讶的是流行于湖南江永一带的“女书”。它是一种表音文字, 记录当地的土音。当



文字与艺术
Writing and Art

2

书法是中国文化的重要组成部分，具有悠久的历史和传统。它不仅是一种艺术形式，也是中华文化的重要载体。从甲骨文的发现到现代书法的发展，中国文字经历了漫长的演变过程。书法作品不仅具有审美价值，还承载着丰富的文化内涵。通过欣赏书法作品，我们可以感受到中国文化的博大精深和独特魅力。

字体设计
Typeface Design

3

随着数字技术的发展，字体设计在视觉传达中扮演着越来越重要的角色。它不仅关乎文字的可读性，更影响着整体的视觉美感和品牌调性。从传统的铅字排版到现代的矢量字体设计，字体设计不断创新，为设计师提供了更多的选择和可能性。优秀的字体设计能够提升作品的专业度和艺术感染力。

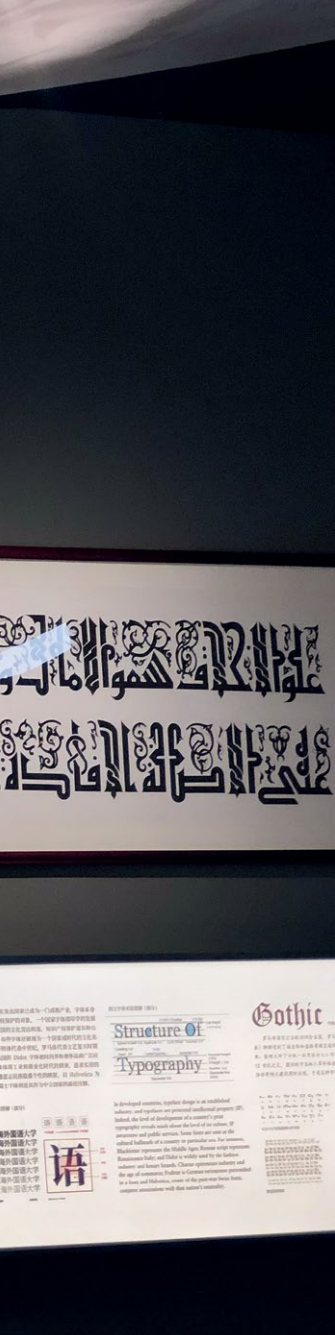
地女性把它写在扇面、手帕和纸片上，表达她们的思想感情，并只在女性之间进行交流。女书靠母亲传给女儿，长辈传给少女的方式，一代代流传下来。这真是一件不可思议的事情！2006年江永“女书”被列为第一批国家级非物质文化遗产，是世界上唯一一种专为女性使用的文字。

语博馆里还保存有上海早期“洋泾浜英语”的资料。这是当年那些社会底层的车夫、小贩、苦力等在与外国人沟通时讲出来的蹩脚英语，带着浓重口音，用只言片语的外文词汇，也不讲究语法，一些表达现在看来十分滑稽可笑。这种满足最低交流需要的语言，被称为“洋泾浜英语”。它非常简陋，但却是

当年上海滩最实用的英语，往往能反映出当时跨文化交流的细节，也能够解释一些外来词的来历。在上海话里，有些词汇早已成为人们的日常用语，但其实它们都来自“洋泾浜英语”：例如，噶三壶(聊天, gossip), 嗲(好的, 美的, dear), 水门汀(水泥, cement)等。

语博馆里收录的著名艺术家周云瑞的弹词开篇“洋泾浜”，再现了“洋泾浜英语”的面貌，令人眼花缭乱，忍俊不禁。 ☹

卡友琪，摩洛哥留学生，上海外国语大学中阿翻译对比专业博士生



Generation weitergegeben – eine bemerkenswerte Geschichte! Im Jahr 2006 wurde die »Frauenschrift« aus Jiangyong in die Liste des nationalen immateriellen Kulturerbes in China aufgenommen. Sie ist die einzige Schrift der Welt, die ausschließlich von Frauen benutzt wurde.

Im Sprachenmuseum gibt es auch Dokumente zum sogenannten »Pidgin-Englisch«, die aus der Anfangszeit der westlichen Kolonialherrschaft in Shanghai stammen. Dabei handelt es sich um das von chinesischen Kutschern, Händlern und Arbeitern aus den unteren Schichten der Gesellschaft gesprochene Englisch, durch das sie mit den Ausländern kommunizierten – mit starkem Akzent, einem sehr begrenzten Wortschatz und ohne Rücksicht auf die Grammatik. Heutzutage klingen die Ausdrücke äußerst unterhaltsam, ja beinahe absurd. Diese Sprachvarietät, die gerade so die kommunikativen Mindestanforderungen erfüllte, wird »Yangjingbang¹-Englisch« genannt. Es war sehr einfach, aber zugleich äußerst geeignet für die Anwendung in den internationalen Handelskreisen Shanghais. Oft spiegelte es Details dieses interkulturellen Austauschs wider, die noch heute in einigen Lehnwörtern im Shanghaier Dialekt zu erkennen sind, ihren Ursprung jedoch im »Yangjingbang-Englisch« haben. Beispiele sind die Begriffe *gāsānhú* (engl. *gossip*, dt. Klatsch), *diē* (engl. *dear*, dt. gut, schön, lieb),

shuǐméntīng (engl. *cement*, dt. Zement) und viele mehr. Die Tanci-Aufführung² des berühmten Künstlers Zhou Yunrui, die im Sprachmuseum zu sehen ist, gibt den Charakter des »Yangjingbang-Englischen« wieder, der so überraschend ist, dass man sich das Lachen kaum verkneifen kann. ☹

1 Der Yangjingbang war eigentlich ein Nebenfluss des Huangpu-Flusses, an dessen beiden Ufern sich zur Kolonialzeit die britische und die französische Konzession in Shanghai befanden. Am einstigen Verlauf des Yangjingbang-Flusses befindet sich heute die Yan'an-Straße.

2 »Tanci« ist eine Art von Aufführung, bei der der Künstler Geschichten aus Theaterstücken unter Begleitung eines Saiteninstruments und einer Trommel erzählt.

Katy Leghdach aus Marokko ist Doktorandin an der Shanghai International Studies University (SISU), wo sie zu chinesisch-arabischer vergleichender Translationswissenschaft forschet.



Fotos: Katy Leghdach

HAO
CHI!



好吃！



炒 蘑 菇

Verwirrt von langen Zutatenlisten aus chinesischen Rezeptbüchern? Unsere Kochkolumne Hao Chi! kommt zur Rettung.

Rezepte / 食谱: Wu Yuhang 吴雨航

Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩

Fotos / 图: Thomas Rötting 岳拓

In China ist immer Pilzsaison. Ob Shiitake, Mu'er oder Enoki, im Hotpot, gegrillt oder – wie im Folgenden – gebraten. Dabei muss es nicht kompliziert werden, denn Pilze bringen nicht nur viel eigenes Aroma, sondern auch eine Vielfalt an Texturen mit. Wichtig ist für dieses Rezept eine Mischung aus verschiedenen Pilzen. Die Paprika bringt Biss und der Schnittlauch sorgt für die Frische. Wir empfehlen für dieses Rezept Einzehenknoblauch, da dieser kleiner und milder ist als gewöhnlicher Knoblauch.



ZUTATEN

- 200 g gemischte Pilze, z. B. Kräuterseitling, Portobello, Shiitake
- 1 runde Paprika
- 1 Bund Schnittlauch
- 3 Knollen Einzehenknoblauch oder 5 Zehen gewöhnlicher Knoblauch
- neutrales Bratöl
- Salz

Gebratene Pilze



Bei kurzstieligen Pilzen wie Portobello den gesamten Stiel entfernen, bei langstieligen Pilzen wie Shiitake nur das untere Ende abschneiden.



Je nach Größe Pilze erst halbieren oder vierteln, ggf. die Lamellen entfernen (nur beim Portobello nötig) und dann in dünne Scheiben schneiden.



Knoblauch schälen, halbieren und in dünne Scheiben schneiden.



Paprika waschen, den Strunk heraus-schneiden und in feine Scheiben schneiden.



Schnittlauch waschen und mit den Fingern der Länge nach auseinander ziehen, sodass aus jedem Halm zwei Spiralen entstehen. In einen Behälter mit kaltem Wasser geben und beiseite stellen.



Reichlich Öl in Pfanne oder Wok auf mittlerer Flamme erhitzen. Die Pilze sollten darin schwimmen können. Sobald das Öl heiß ist, Knoblauch hinzugeben und für eine halbe Minute andünsten. Dabei aufpassen, dass er nicht schwarz wird.

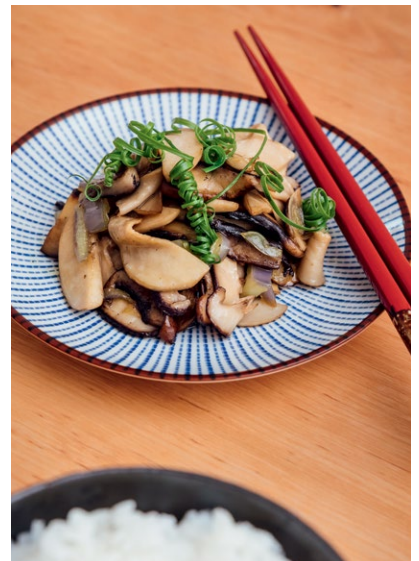


Als nächstes Pilze ins Öl geben und gut in der Pfanne verteilen. Anbraten und dabei gelegentlich wenden.

Es ist wichtig, dass die Pilze goldbraun gebraten werden und alles Wasser aus ihnen verdampft. Nur so bekommen sie die richtige Textur. Neben der Farbe lässt sich das am deutlich geschrumpften Volumen erkennen.



Wenn die Pilze ausreichend gebraten sind, Paprika hinzugeben, nochmals wenden und für wenige Minuten weiterbraten. Zum Schluss mit Salz abschmecken und auf einen Teller geben. Die Schnittlauchspiralen aus dem Wasser nehmen, trockenschütteln und auf den Pilzen drapieren. Mit Reis servieren.



好吃!

职

汉语
SPRACHE
课堂

职

zhí

Dienst, Pflicht, Beruf, Amt

职

以身殉职

yǐshēn xùnzhi

auf seinem Posten versterben

有职无权

yǒuzhí wúquán

ein Amt ohne Macht haben,
Frühstücksdirektor/ Grüßaugust sein

洗手奉职

xǐshǒu fèngzhí

unbestechlich sein (wörtl.: mit sauber
gewaschenen Händen seine Pflicht erfüllen)

各有所职

gè yǒu suǒ zhí

jeder hat seine Aufgabe

滥用职权

làn yòng zhí quán

seine Macht missbrauchen

DIE ENTWICKLUNG DES
SCHRIFTZEICHENS 职

Bronzeinschrift
金文 jīnwén

Kleine Siegelschrift
小篆 xiǎozhuàn

Traditionelles Schriftzeichen
繁体字 fántǐzì

Vereinfachtes Schriftzeichen
简体字 jiǎntǐzì

Das Schriftzeichen 职 *zhí* ist untrennbar mit dem Konzept Arbeit verbunden. Es beschreibt Posten, Ämter, Berufszweige und Dienste. Es besteht aus dem Radikal 耳 *ěr* auf der linken Seite und der phonetischen Komponente 戠 *zhí* (traditionelles Schriftzeichen) beziehungsweise 只 *zhǐ* (vereinfachtes Schriftzeichen) auf der rechten. Ursprünglich bezog es sich wohl hauptsächlich auf die Ämter der alten Beamtengelehrten und deren Positionen am Kaiserhof. Interessant ist, dass das Zeichen auf zwei Qualitäten hinweist, die ein solcher Staatsdiener unbedingt besitzen muss: 耳 steht für das (Zu-)Hören und 戠 bedeutet ›sich sammeln‹ im Sinne von konzentrieren. Das vereinfachte 只 wurde gewählt, da es homophon zu 戠 ist. Ein guter Beamter ist also in der Lage, sich die Anweisungen des Kaisers und die Belange der Bevölkerung anzuhören und ist zudem noch konzentriert genug, um diese zu verschriftlichen und so Wissen anzusammeln. Eine wahre Berufung!

zhíyè

Job, Beruf; professionell

qiúzhí

sich bewerben

zìyóuzhíyèzhě

Freelancer

WÖRTER
MIT 职

chènzhí

kompetent sein (beruflich),
qualifiziert sein

lízhí

kündigen

大手大脚

dàshǒudàjiǎo

GELD ZUM FENSTER RAUSSCHMEISSEN, AUF GROSSEM FUSS LEBEN, VERSCHWENDERISCH SEIN

Ursprünglich wurde dieser Ausspruch ganz im wörtlichen Sinne zur Beschreibung von Menschen mit großen Händen und Füßen verwendet. Heute hat sich die Bedeutung gewandelt und das Chengyu bezeichnet den verschwenderischen Umgang mit Geld und anderen materiellen Dingen. Im Deutschen entsprechen am ehesten die Redensarten »Geld mit vollen Händen ausgeben« oder »auf großem Fuße leben« dem chinesischen Ausdruck. Sie

können von daher als gute Eselsbrücke dienen. Kurz gesagt steht 大手大脚 schlicht für einen extravaganten, verschwenderischen Lebenswandel bzw. Umgang mit Geld.

Zusätzliche Ausdrücke

零花钱 línghuāqián
Taschengeld, Haushaltsgeld

省着用 shěngzhe yòng
sparsam verwenden

抠 kōu
ugs.: geizig, knauserig

管钱 guǎnqián
ugs.: aufs Geld aufpassen, sich um die Finanzen kümmern

这个月多给点零花钱嘛。

Gib mir diesen Monat mal etwas mehr Haushaltsgeld.

还不够啊,省着点儿用吧。

Reicht es immer noch nicht? Geh' mal ein bisschen sparsamer damit um.

你也太抠了吧,这么点钱哪够呀。

Du bist aber auch sowas von knauserig! Als ob man mit dem bisschen Geld weit käme.

你那么大手大脚,我不管着点儿,咱们哪有钱买房子啊。

Du schmeißt das Geld nur so zum Fenster raus. Wenn ich da nicht ein bisschen hinterher bin, wo bleibt da noch Geld zum Kauf unserer Eigentumswohnung?

Und du?

你呢?

你上次“扔掉钱”是什么时候?

你善于用钱吗?你的家人呢?

你小时候是什么样子的?你那时很会用钱吗?

你认为什么是浪费钱?

蚁族

yǐzú

»AMEISENVOLK«

你住在哪儿?在北京有房子吗?

Wo wohnst du? Hast du in Peking eine Eigentumswohnung?

想得美你,我住在宿舍,三个人一间房间,北京的房价谁付得起。

Schön wär's, du! Ich wohn im Wohnheim, drei Personen pro Zimmer. Wer kann sich die Pekinger Wohnungspreise noch leisten?

哎呀,别提了,我也算蚁族了。

Hach, wem sagst du das? Ich zähl auch zum Ameisenvolk.

在北京的蚁族生活实在太辛苦了,我在考虑回老家去开个咖啡馆。

Das Leben als Ameise in Beijing ist mir wirklich zu anstrengend. Ich überlege, ob ich nicht einfach in meine Heimatstadt zurückgehen und ein kleines Café eröffnen soll.

Als Ameisenvolk 蚁族 yǐzú werden in China die vielen meist auswärtigen Universitätsabsolventen (大学毕业生 dàxué bìyèshēng) bezeichnet, die in Chinas Großstädten Schwierigkeiten haben, eine Anstellung zu finden und teils sehr schlecht bezahlte Jobs (低收入 dīshōurù »niedriges Einkommen«) annehmen bzw. manchmal gar keine Arbeit finden. Sie können sich oft nur ein kleines Zimmer oder gar nur ein Bett in einem der vielen »Gemeinschaftswohnheime« der Städte leisten (集体宿舍 jítǐ sùshè).

Aufgrund ihrer großen Zahl (大群体 dàqúntǐ »große Gruppe«), ihrer schwachen gesellschaftlichen Position (弱小 ruòxiǎo »schwach und klein«) und auch als Anspielung auf die beengten Wohnverhältnisse, in denen es auf kleinster Fläche vor Mitbewohnern nur so wimmelt, wird diese Bevölkerungsgruppe im Chinesischen als »Ameisenvolk« bezeichnet. (蚁族 yǐzú setzt sich zusammen aus 蚂蚁 mǎyǐ »Ameise« + 族/民族 zú/mínzú »Gruppe, Volk«).

WAS SOLL DAS DENN? WAS MACHST DU DENN DA?

Vordrängerei, Aufdringlichkeit, immer wieder die gleiche Leier? Wenn mal wieder etwas passiert, was einem gehörig gegen den Strich geht, ist dieser Satz ein nützliches Instrument, um dem eigenen Ärger auf Chinesisch Luft zu machen.

让一下,让一下。

Darf ich mal durch? Lassen Sie mich doch durch!

嘿,你干吗呀你?我们这里不是都在排队吗?你干吗就这样插队啊你!

Hey! Was soll das denn? Sehen Sie nicht, dass wir hier alle Schlange stehen? Wie können Sie sich einfach so vordrängeln, Sie?

哦,对不起,对不起,我没看到。

Oh, entschuldigen Sie, das habe ich nicht gesehen.

你
干
吗
呀
你
你

EIN BILD –
VIELE WÖRTER

开工啦!
An die Arbeit!

体力劳动
tǐlì láodòng
körperliche Arbeit

辛勤工作
xīnqín gōngzuò
hart arbeiten

职业
zhíyè
Beruf

天职, 使命
tiānzhí, shǐmìng
Berufung

职业培训
zhíyè péixùn
Ausbildung

职业道德
zhíyè dàode
Berufsethos

理想职业
lǐxiǎng zhíyè
Traumberuf

就业市场
jiùyè shìchǎng
Arbeitsmarkt

团队协作
tuánduì xiézuò
im Team arbeiten

入职时间
rùzhí shíjiān
Arbeitsbeginn

办公室日常
行政工作
bàngōngshì rìcháng
xíngzhèng gōngzuò
Büroarbeit

劳动合同
láodòng hétóng
Arbeitsvertrag

做苦工
zuò kǔgōng
schuften

退休
tuìxiū
in Rente gehen

加班
jiābān
Überstunden machen

打工
dǎgōng
jobben

求职
qiúzhí
Arbeit suchen

请病假
qǐng bìngjià
sich krankmelden

同事
tóngshì
Kollegen

薪酬谈判
xīnchóu tánpàn
Gehaltsverhandlung

在家远程办公
zàijiā yuǎnchéng bàngōng
von zu Hause aus arbeiten

非全职工作, 兼职工作
fēi quánzhí gōngzuò, jiānzhí gōngzuò
Teilzeitjob

HSK-Prüfungstermine 2023

Die HSK-Prüfung (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist dagegen eine rein mündliche Prüfung.

KI Bonn

HSK 1–6: 16.9., 18.11.

KI Frankfurt

HSK 1–6: 18.11., 3.12. (Kassel)

KI Hamburg

HSK 1–6: 15.10.

KI Heidelberg

HSK 1–6: 3.12.

KI Leipzig

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 15.10.

HSK 3–6, HSKK Grund- und Mittelstufe:
1.12. (Dresden)

KI Metropole Ruhr (Duisburg-Essen)

HSK 1–6: 16.9., 2.12.

KI München

HSK 1–6: 15.10., 3.12.

KI Nürnberg-Erlangen

HSK 1–6, HSKK, alle Stufen: 3.12.

KI Wien

HSK 1–6, HSKK, alle Stufen: 3.12.



Konfuzius-Institute

Weltweit gibt es mehr als 550 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

TERESA TENG: »DU FRAGST MICH, WIE TIEF MEINE LIEBE IST...«



邓丽君: “你问我爱你有多深...”

In den frühen Tagen der Reform- und Öffnungspolitik wurde ein kleiner Kassettenrekorder auf dem Festland populär, den die Leute »Ziegel« nannten – eben weil er Größe und Format eines Ziegelsteins hatte. Viele Chinesen auf dem Festland hörten Teresa Tengs Lieder zum ersten Mal auf diesem »Ziegel«, nachdem einige Leute mit Beziehungen Kassetten mit Teresa Tengs Musik aus Hongkong besorgt hatten. Da die taiwanische Sängerin Teresa Teng (1953–1995) noch nicht offiziell auf dem Festland zugelassen worden war, waren viele ihrer Lieder anfangs verboten und konnten nur hinter verschlossenen Türen in kleinem Rahmen und heimlich gehört werden.

Die Kulturrevolution war gerade zu Ende gegangen und unsere an Revolutionslieder gewöhnten Ohren nahmen begeistert und aufgeregt Teresa Tengs herzerwärmende »dekadente Schnulzen« auf – wir bekamen eine Idee davon, wie romantische Gefühle auf direkte und schöne Weise ausgedrückt werden konnten. Auch ihr einzigartiger dahingehauchter Gesang war neu und erfrischend. Man kann sagen, dass ihre Lieder durch die heimliche Verbreitung das Verständnis von Liebe einer ganzen Generation beeinflusst haben. Später, als die Öffnung Chinas weiter voranschritt, hielt Teresa Tengs Musik auch offiziell auf dem Festland Einzug und erhielt viele Auszeichnungen. Bis heute hat sie viele junge und alte Fans.

»Wie der Mond, so mein Herz« (wörtlich: Der Mond repräsentiert mein Herz) wurde zuerst von der ebenfalls taiwanischen Sängerin Chen Fenlan gesungen, aber erst Teresa Tengs erfolgreiche Interpretation machte den Song zu einem der meistgesungenen in der chinesischsprachigen Welt.

在改革开放初期，一款小型录音机风靡大陆，由于只有砖头大小，人们给它起了个名字叫“砖头”。大陆很多人认识邓丽君的歌曲就是从“砖头”开始的。当时一些人托关系从香港搞到邓丽君的录音带，俗称卡带。由于台湾歌手邓丽君（1953–1995年）当时还没有正式引进大陆，她的很多歌曲尚属被禁的“靡靡之音”，人们只能关起门来小范围秘密欣赏她的歌曲。

那时文革刚刚结束，听惯了革命歌曲的耳朵初次接触到邓丽君沁人心脾的“靡靡之音”会异常紧张和兴奋，人们开始明白，爱情原来可以这样直接表达，原来也可以这样美好。她独特的“气声唱法”让大家耳目一新。可以说她的歌通过这种地下传播的方式启蒙了一代人的爱情观。后来，随着改革开放的深化，邓丽君的歌正式被引进大陆，很快变得家喻户晓并在大陆获得很多荣誉。

最先演唱《月亮代表我的心》这首歌的是台湾歌手陈芬兰。由于邓丽君的成功翻唱，这首歌成为华人世界传唱度最高的中文歌曲之一。



+

《月亮代表我的心》

»Wie der Mond, so mein Herz«

Hier scannen und
das Lied anhören!



你问我爱你有多深
nǐ wèn wǒ ài nǐ yǒu duō shēn
我爱你有多深
wǒ ài nǐ yǒu jǐ fēn
我的情也真
wǒ de qíng yě zhēn
我的爱也真
wǒ de ài yě zhēn
月亮代表我的心
yuè liàng dài biǎo wǒ de xīn
你问我爱你有多深
nǐ wèn wǒ ài nǐ yǒu duō shēn
我爱你有多深
wǒ ài nǐ yǒu jǐ fēn
我的情不移
wǒ de qíng bù yí
我的爱不变
wǒ de ài bú biàn
月亮代表我的心
yuè liàng dài biǎo wǒ de xīn
轻轻的一个吻
qīng qīng de yí gè wěn
已经打动我的心
yǐ jīng dǎ dòng wǒ de xīn
深深的一段情
shēn shēn de yí duàn qíng
叫我思念到如今
jiào wǒ sī niàn dào rú jīn
你问我爱你有多深
nǐ wèn wǒ ài nǐ yǒu duō shēn
我爱你有多深
wǒ ài nǐ yǒu jǐ fēn
你去想一想
nǐ qù xiǎng yi xiǎng
你去看一看
nǐ qù kàn yi kàn
月亮代表我的心
yuè liàng dài biǎo wǒ de xīn

Du fragst mich, wie tief meine Liebe ist
Wie sehr ich dich liebe
Meine Gefühle sind echt
Meine Liebe ist echt
Wie der Mond, so mein Herz
Du fragst mich, wie tief meine Liebe ist
Wie sehr ich dich liebe
Meine Gefühle werden nicht vergehen
Meine Liebe nicht abnehmen
Wie der Mond, so mein Herz
Ein Hauch von einem Kuss
Hat schon mein Herz berührt
Unsere tiefe Zuneigung
Erfüllt mich mit ewiger Sehnsucht nach dir
Du fragst mich, wie tief meine Liebe ist
Wie sehr ich dich liebe
Denk drüber nach
Schau genau hin
Wie der Mond, so mein Herz...

Text / 作词: Sun Yi 孙仪

Musik / 作曲: Weng Qingxi 翁清溪

.....

(Die Zeilen werden mehrmals wiederholt,
wobei die Reihenfolge wechselt.)

孔子学院



孔院人的云上家园



孔子学院全球门户网站（ci.cn）以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！



中國人民大學
RENMIN UNIVERSITY OF CHINA

財政金融學院
THE SCHOOL OF FINANCE

Build Your FinTech Dream here at SFRUC

*Application for
the MS_FinTech Program
(for international students only)
is open for registration!
(scholarships offered)*

The program is designed to train global FinTech hybrid professionals and business leaders equipped with financial expertise, technology skills and innovative spirits.



School of Finance, Renmin University of China (SFRUC)

- The **1st** school to open Advanced Finance courses in China
- Finance and Public Finance ranked **Top 1** discipline by China's Ministry of Education
- Alumni ranked as **Top 3** by the Chinese Universities Alumni Association (CUAA)



Scan the QR code
to download the
program brochure.

Application portal opens in early Nov:

Tel: +86-10 82509889

E-mail: ms_finance@ruc.edu.cn

Official Web: <http://sf.ruc.edu.cn/msf/>

bis 20.8.



Made in China! Porzellan **Chinesischer Exportschlager Porzellan**

Chinesische Porzellane erzielen auf Auktionen immer wieder Rekordsummen, wie die kleine Chenghua-»Chicken Cup« aus dem 15. Jahrhundert, für die 2014 rund 35 Millionen US-Dollar gezahlt wurden. Was macht Porzellan so besonders, dass es Menschen seit Jahrtausenden fasziniert? In der Ausstellung von 180 Objekten aus der Ming- (1368–1644) und Qing-Dynastie (1644–1911) nähert sich das MK&G dieser Frage an und beleuchtet technische und künstlerische Entwicklungen sowie Aspekte rund um Materialität, Funktion und Qualität chinesischer Porzellane.

Ort: Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg, Steintorplatz, Hamburg
Öffnungszeiten: Di–So 10–18 Uhr, Do 10–21 Uhr, Mo geschlossen
www.mkg-hamburg.de/ausstellungen/made-china

15.9.–8.10.



BERLIN ASIA ARTS FESTIVAL

Das Programm des Festivals umfasst einige Veranstaltungen mit China im Mittelpunkt. Sie finden an verschiedenen Tagen im **POP-UP TEAHOUSE** des Kulturzentrums C*SPACE in Berlin statt. Am 21.9. stellt Angela Köckritz, Autorin und langjährige China- und Afrikakorrespondentin der ZEIT, ihr Buch »Freude« vor und am 28.9. geht es in einem deutsch-chinesischen Dialog um »Aktuelle Diskurse zu Mutterschaft in der zeitgenössischen Kunst und Philosophie im sinophonen Raum und der chinesischsprachigen Diaspora«. Die bekannte Grafikdesignerin Yimeng Wu bietet zweimal Workshops an. Näheres auf der Website des Festivals.

Ort: C*SPACE Berlin, Langhansstraße 86, Berlin Weißensee
Teilweise mit Anmeldung und Eintritt
Anmeldung: pop-up-teahouse@c-space.eu bzw. hello@studiowudesign.com
berlin-asia-arts-club.de/programm

1.–4.10.



25th International CHIME Conference

Auf der diesjährigen CHIME-Konferenz mit dem Titel »Barbarian Pipes and Strings Reconsidered: Negotiating Authenticity in the Musics of China: Transcultural Perspectives« treffen sich Wissenschaftler und Studierende der chinesischen Musik. Rund um die Konferenz gibt es weitere Aktivitäten, darunter eine neue Turandot-Aufführung mit chinesischen Puppen im Museum für Völkerkunde und eine Ausstellung von Musikinstrumenten aus China. Die Konferenzsprachen sind Englisch und Chinesisch. CHIME steht für »Chinese Music Europe«, wurde 1990 in Europa gegründet und ist eine weltweite Plattform für den wissenschaftlichen Austausch über Musik aus China.

Veranstalter: Heidelberg CATS / Konfuzius-Institut in Heidelberg
Ort: Internationales Wissenschaftsforum Heidelberg, Hauptstr. 242, Heidelberg
konfuzius-institut-heidelberg.de/event/Sounds-of-the-mongolian-grasslands
www.chimemusic.net

Rechtliche Hinweise

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks für mehrere Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen. Wenn die in dieser Zeitschrift veröffentlichten Artikel, Bilder, Formate, Logos, Schriftarten und sonstigen Inhalte die legitimen Rechte und Interessen anderer verletzen, haftet der Anbieter der genannten Inhalte für die unerlaubte Handlung.

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护, 来稿一经采用, 即视为作者认可编辑所做修改, 并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权(署名权、保护作品完整权除外)在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可, 任何个人及媒体不得转载、因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的, 由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认后, 5个工作日内未接到用稿通知, 作者可自行处理, 请勿一稿多投。

Tag der Konfuzius-Institute 2023

Ende September veranstalten viele Konfuzius-Institute einen Tag der chinesischen Kultur. Eine Auswahl an Veranstaltungen haben wir hier für Sie zusammengestellt:

21.-29.9. Das **Konfuzius-Institut an der Universität Freiburg** bietet verschiedene Aktivitäten unter dem Motto »China im Mondschein« an.

23.9. Das **Konfuzius-Institut Frankfurt** wird den Tag der Konfuzius-Institute in Verbindung mit dem chinesischen Mondfest *Zhōngqiūjié* von 13–17 Uhr im Chinesischen Garten im Bethmannpark feiern. Es gibt ein Bühnenprogramm und chinesische Kalligraphie.

Das **Konfuzius-Institut München** veranstaltet in den eigenen Räumen einen »Tag der offenen Tür«. Angeboten werden Chinesisch-Schnupperstunden, Mondkuchen backen, ein Karaoke-Spiel und eine Filmvorführung.

Das **Konfuzius-Institut Metropole Ruhr** lädt Kinder und Erwachsene zu einem »Tag des lebendigen chinesischen Gartens« in den Zoo Duisburg ein. Neben einem Quiz zur Philosophie und Bedeutung der fünf Elemente können Sie sich in der Kalligraphie üben sowie Tee und Musik genießen.

Das **Konfuzius-Institut an der FU Berlin** lädt von 15–17.30 Uhr zu einem bunten Nachmittagsprogramm für die ganze Familie ein. Höhepunkt ist ein Vortrag zur Geschichte und Bedeutung der chinesischen Kalligraphie.

29.9. Das **Konfuzius-Institut Hamburg** feiert das chinesische Mondfest mit einem Hauskonzert, chinesischen Delikatessen und Mondkuchen im Yu-Garten.

30.9. Das **Konfuzius-Institut Leipzig** stellt in der Galerie KUB einen eigenen Tee-Pavillon auf, wo Tee auf Gongfu-Art aufgegossen wird. Gemeinsam mit der Botanik-Abteilung der Universität Halle wird ein Konfuzius-Baum gepflanzt. Chinesische Instrumentalisten und eine Sängerin der Peking-Oper begleiten das Programm musikalisch.

14.10. Das **Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen** lädt von 14–18 Uhr zum Konfuzius-Studientag. Gemeinsam mit Prof. Dr. Michael Lackner begeben Sie sich in diesem Workshop auf die Spuren des Gelehrten: Wer war Konfuzius? Gibt es überhaupt ein System in seinem Denken? Und warum machte ihn die Geschichtsschreibung zum Heiligen? Im zweiten Teil werden ausgewählte Passagen aus Konfuzius' »Gesprächen« (chin. Lunyu) in verschiedenen deutschen Übersetzungen gelesen. Zum Abschluss des Workshops soll die bis heute andauernde Nachwirkung Konfuzius' beleuchtet und diskutiert werden.

Weitere Details und Ortsangaben finden Sie auf den jeweiligen Webseiten.

字 谜
Die Lösung des Schriftzeihenrätsels
vom Anfang des Hefts ist: 会 hui Treffen

Schriftzeihenrätsel

Überstunden
加班
Überstunden
加班

WORLD & TRAVEL
遊打工
遊旅行

hart arbeiten
辛勤工作

traumberuf
理想职业

Teilarbeit
兼职

Berufsheld
职业英雄

Arbeit suchen
找工作
gehen in Rente
退休

Kollegen
同事
Beruf
职业

Teilzeitjob
兼职工作

Workaholic
工作狂

ISSN 2095-7742



9 772095 774234